

- Gn. 9:12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֶאת אֹתֵת הַבְּרִית  
 אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם  
 לְדֹרֹת עוֹלָם:
- Gn 9:12 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε  
 Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης,  
 ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ  
 καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης, ἣ ἐστὶν μεθ' ὑμῶν,  
 εἰς γενεὰς αἰώνιους·
- Gn 9:12 Et Dieu a dit : Voici le signe de l'alliance  
 que je place entre moi et vous et tout âme vivante qui est avec vous ÷  
 pour les générations éternelles.
- Gn 9:13 Mon arc, je (le) donne [mets ] dans la nuée ÷  
 et ce sera un signe d'alliance entre moi et la terre.
- Gn. 9:16 וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בְּעָנָן  
 וְרָאִיתֶיהָ לְזִכָּרֹן בְּרִית עוֹלָם  
 בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בֶּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ:
- Gn 9:16 καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ,  
 καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον  
 ἀνὰ μέσον ἐμοῦ  
 καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς.
- Gn 9:16 Et l'arc [mon arc ] sera dans la nuée ÷  
 et je le verrai pour me souvenir de l'alliance éternelle  
 entre Dieu [≠ moi ] et entre toute âme vivante en toute chair qui est sur la terre.

- Gn. 17: 7 וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין זַרְעֶךָ אֲחֵרֶיךָ  
לְדֹרֹתָם לְבְרִית עוֹלָם  
לְהִיוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים וּלְזַרְעֶךָ אֲחֵרֶיךָ:
- Gn. 17: 8 וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֶךָ אֲחֵרֶיךָ אֶת אֶרֶץ מִגְרֵיךָ  
אֶת כָּל־אֶרֶץ כְּנָעַן לְאַחֲזָת עוֹלָם  
וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים:
- Gn 17: 7 καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σου  
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ εἰς γενεὰς αὐτῶν  
εἰς διαθήκην αἰώνιον εἶναί σου θεὸς καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ.
- Gn 17: 8 καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ τὴν γῆν, ἣν παροικεῖς,  
πάσαν τὴν γῆν Χανααν, εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός. -
- Gn 17: 3 Et 'Abram est tombé sur sa face et Dieu lui a parlé pour dire :
- Gn 17: 4 Voici, mon alliance est avec toi et tu deviendras père d'une multitude de nations.
- Gn 17: 5 Et on n'appellera plus ton nom 'Abram ÷  
ton nom sera 'Abrâhâm,  
car je te fais père d'une multitude de nations [*de nombreuses nations*].
- Gn 17: 6 Et je te ferai fructifier [*croître*] beaucoup, beaucoup et je ferai de toi des nations ÷  
et des rois sortiront de toi.
- Gn 17: 7 Et j'établirai mon alliance entre moi et toi  
et ta semence après toi, dans toutes ses générations,  
une alliance éternelle ÷  
pour être ton Dieu et celui de ta semence après toi.
- Gn 17: 8 Et Je te donnerai, à toi et à ta semence après toi,  
la terre de tes résidences / pérégrinations [*où tu résides*], toute la terre de Kenâ'an,  
en propriété éternelle ÷  
et je serai leur Dieu.
- Gn. 17:13 הַמּוֹלַד וְהַמּוֹלֵד יִמּוֹלַד יְלִיד בְּיַתְךָ וּמִקְנַת כֶּסֶפְךָ  
וְהָיְתָה בְּרִיתִי בְּבִשְׂרָכֶם לְבְרִית עוֹלָם:
- Gn 17:13 περιτομῆ περιτμηθήσεται ὁ οἰκογενῆς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος,  
καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον.
- Gn 17:13 Il sera circoncis de circoncision celui qui est né dans ta maison  
ou celui qui est acquis de ton argent ÷  
et mon alliance sera dans votre chair, pour alliance éternelle.
- Gn. 17:19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבֹל שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ יִלְדָת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק  
וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אֲחֵרָיו:
- Gn 17:19 εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβρααμ  
Ναί· ἰδοὺ Σαρρα ἡ γυνή σου τέξεται σοι υἱόν,  
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσαακ,  
καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτὸν εἰς διαθήκην αἰώνιον  
καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.
- Gn 17:18 Et 'Abrâhâm a dit à Dieu : Si seulement Ishmâ'-'El pouvait vivre devant ta face !
- Gn 17:19 Et Dieu a dit : Pas du tout.  
Sârâh, ta femme t'enfantera un fils  
et tu appelleras son nom : Yç'haq ÷  
et j'établirai mon alliance avec lui, en alliance éternelle,  
[et] pour sa semence après lui.

- Gn. 21:33 וַיִּטַע אֲשֶׁל בְּבְאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא שְׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם:
- Gn 21:33 καὶ ἐφύτευσεν Ἀβραὰμ ἄρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου καὶ ἐπεκάλεσατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα κυρίου Θεὸς αἰώνιος.
- Gn 21:33 Et 'Abrâhâm a planté un tamaris [*≠ une pièce-de-terre*] [Tg : un jardin] à Be'ér-Shèba' [*au Puits du Serment*] ÷ et il y a invoqué le nom de YHWH, Dieu d'éternité.<sup>1</sup>
- Gn. 48: 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַנְּנִי מִפְּרֹךְ וְהַרְבִּיתִּיךָ וְנִתְּתִיךָ לְקַנְתָּל עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזֶרְעֶךָ אַחֲרַיךָ אֲחֻזַּת עוֹלָם:
- Gn 48: 4 καὶ εἶπέν μοι Ἴδου ἐγὼ αὐξανῶ σε καὶ πληθυνῶ σε καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἔθνων καὶ δώσω σοι τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ εἰς κατὰσχεσιν αἰώνιον.
- Gn 48: 3 Et Ya'aqob a dit à Yôsséph :
- Gn 48: 4 Et Il m'a dit : Voici, Je te ferai fructifier [*croître*] et te multiplier ÷ et Je te ferai devenir une assemblée de peuples  
≠ [*et je ferai de toi des rassemblements de nations*]  
et je [*te*] donnerai cette terre [*à toi et*] à ta semence après toi, en propriété éternelle.

<sup>1</sup> Nouveau sanctuaire (cf 26:23-25) avec arbre sacré (cf 12:6, 13,18) et culte spécial à YHWH sous le titre de « Dieu d'éternité » (ici et en Is 40:28; cf Jr 10:10: « Roi éternel »).  
Autres titres, en d'autres sanctuaires: 33:20; Jg 6:24.

- Ex. 3:15 וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם  
 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם  
 זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דָּר:
- Ex 3:15 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς Μωσῆν  
 Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν,  
 θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ, ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς·  
 τοῦτό μού ἐστιν ὄνομα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς.
- Ex 3:15 Et Dieu a dit encore [*de nouveau*] à Moshèh : Tu parleras ainsi aux fils d'Israël :  
 YHWH, le Dieu de vos pères -  
 le Dieu de 'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Ya'aqob — m'a envoyé vers vous.  
 c'est mon nom d'éternité et c'est mon mémorial de génération en génération.  
 [tel est mon nom éternel, <sup>2</sup> et (mon) mémorial <sup>3</sup> de génération en génération].
- Ex. 12:14 וַיְהִי הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכְרוֹן וַחֲגֻתָם אֲתוֹ חַג לַיהוָה  
 לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּחְגְּלוּ:
- Ex 12:14 καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῖν αὕτη μνημόσυνον,  
 καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν ἑορτὴν κυρίῳ εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν·  
 νόμιμον αἰώνιον ἑορτάσετε αὐτήν.
- Ex 12: 3 Parlez à toute la communauté d'Israël pour dire  
 [*Parle à toute l'assemblée des fils d'Israël en disant*] :  
 Le dix de ce mois ÷  
 que chacun de vous se procure [*qu'ils prennent chacun*]  
 une tête-de-menu-bétail [*sèh*] par maison paternelle [*de lignage paternel*]  
 [*chacun*] une tête de-menu-bétail [*sèh*] par maison [*maisonnée*] (...)
- Ex 12:14 Et ce jour-là vous servira de mémorial et vous le fêterez comme une fête pour YHWH ÷  
 dans toutes vos générations — c'est une règle d'éternité — vous le fêterez.
- Ex. 12:17 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַמִּצּוֹת  
 כִּי בַעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־צְבָאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:
- Ex 12:17 καὶ φυλάξεσθε τὴν ἐντολὴν ταύτην·  
 ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου,  
 καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον.
- Ex 12:17 Et vous garderez les Azymes [LXX *ce commandement*] <sup>4</sup>  
 car dans l'os de ce jour  
 j'ai fait sortir vos armées [*je ferai sortir votre puissance / force-(armée)*]

2

Le traducteur, en qualifiant le « nom » d'*aionion*, ne perd pas l'inscription de ce « mémorial » dans le temps de l'histoire. L'adjectif est en effet mis en parallèle avec « de génération en génération ». En outre, dans la LXX, *aiōn ios* correspond toujours (et le nom *aiōn* de façon ultra-majoritaire) à *'olam*, ce qui indique un procédé systématique de traduction prétendant respecter la valeur de l'hébreu. Aussi n'est-ce pas « éternel » qui convie nt en français, mais « pour toujours ». Les Pères cependant n'ont pas hésité à situer cette détermination au niveau ontologique. Ainsi Théodoret de Cyr, qui reconnaît dans « Celui qui est » le Monogène, considère qu'en 3:15 est désigné son être divin et son « éternité (*to aiōnion kai to aidion*) » (QE 5). 3, 16

3

Le « nom » (*onoma*, traduisant *shēm*) constitue ici le « mémorial » (*mnēmosunon*, traduisant *zēkèr*). A l'époque hellénistique, *mnēmosunon* a supplanté *mnemeion* pour désigner tout « monument de mémoire » (S. Daniel, p. 229). Dans la LXX, le mot traduit à la fois *zēkèr*, comme ici, qui renvoie plutôt à des signes oraux, et *zikkaron* (comme en Ex 12:14; 13: 9; 28:12, 29, 39, 27), qui s'applique à des figures soit écrites ou matérialisées sous la forme d'objets, soit cérémonielles (*ibid.*, p. 230).

4

La lecture se retrouve dans le *Pent. samaritain*, la glose marginale de Tg N, *Mekhilta* I,74, Rashi...

de la terre d’Egypte ÷  
et vous garderez [*feres de*] ce jour-là, pour vos générations, une règle d'éternité.

- Ex. 27:21 בְּאֶהֱל מוֹעֵד מְחוּץ לַפְּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת  
יִעָרֵךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה  
חֻקֵּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
- Ex 27:21 ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου  
ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης  
καύσει αὐτὸ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ  
ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐναντίον κυρίου·  
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.
- Ex 27:21 (C'est) dans la Tente de la Rencontre,  
à l'extérieur du voile qui est devant le Témoignage,  
(que) la disposeront 'Aharon et ses fils,  
pour que, du soir au matin, elle soit devant YHWH ÷  
c'est une règle d'éternité pour leurs générations chez les fils d'Israël.  
≠ [C'est dans la Tente du Témoignage  
à l'extérieur du voile qui est près de l'alliance  
que l'allumeront Aaron et ses fils, du soir jusqu'au matin, devant le Seigneur.  
règle d'éternité pour vos générations chez les fils d'Israël.
- Ex. 28:43 וְהָיוּ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו בְּבֹאֵם | אֶל־אֶהֱל מוֹעֵד  
אוֹ בְּגִשְׁתֶּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשֵׁרֵת בְּקֹדֶשׁ וְלֹא־יִשְׂאוּ עֹן וְנִמְתּוּ  
חֻקֵּת עוֹלָם לוֹ וּלְזֵרְעוֹ אַחֲרָיו:
- Ex 28:43 καὶ ἔξει Ααρων αὐτὰ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ,  
ὡς ἂν εἰσπορεύονται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου  
ἢ ὅταν προσπορεύονται λειτουργεῖν πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου,  
καὶ οὐκ ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν·  
νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.
- Ex 28:42 Fais aussi pour eux des caleçons de lin  
pour recouvrir la chair de la nudité [l'indécence de leur chair [χρως]] ÷  
ils iront depuis les reins jusqu'aux cuisses.
- Ex 28:43 Et 'Aharon et ses fils les auront sur eux  
quand ils entreront dans la Tente de la Rencontre [du Témoignage ]  
ou quand ils s'avanceront vers l'autel pour officier dans le Saint  
[ou quand ils s'avanceront pour officier vers l'autel du Saint ]  
ainsi, ils ne se chargeront d'aucune faute et ils ne mourront pas  
[ainsi, ils ne se chargeront pas eux-mêmes d'un péché et ils ne mourront pas ] ÷  
c'est une règle d'éternité pour lui et pour sa semence après lui.
- Ex. 29:28 וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחֻק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תִרְוּמָה הוּא  
וְתִרְוּמָה יְהִיָּה מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שְׁלָמֵיהֶם תִּרְוּמָתָם לַיהוָה:
- Ex 29:28 καὶ ἔσται Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ  
νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ·  
ἔστιν γὰρ ἀφαίρεμα τοῦτο  
καὶ ἀφαίρεμα ἔσται παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ  
ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, ἀφαίρεμα κυρίῳ. –
- Ex 29:27 Et tu consacreras la poitrine du balancement [mise-à-part ]  
et la cuisse du prélèvement  
ce qui a été balancé [mis-à-part ] et ce qui a été prélevé ÷  
du bélier d'investiture [d'habilitation ],  
de celui qui est pour 'Aharon et de celui qui est pour ses fils
- Ex 29:28 Et ce sera, pour 'Aharon et pour ses fils,  
un décret d'éternité {= un dû perpétuel} de la part des fils d'Israël, car c'est un prélèvement ÷

ce sera un prélèvement, de la part des fils d'Israël,  
sur leurs (sacrifices) de paix [*sur les (sacrifices) de salut des fils d'Israël* ],  
[<sup>TM</sup> leur] prélèvement pour YHWH.

Ex. 30:21

וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמָתוּ  
וְהָיְתָה לָהֶם חֻק־עוֹלָם לֹא וּלְזֵרְעוֹ לְדֹרֹתָם:

Ex 30:21 νίψονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι·  
ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι,  
ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν· καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον,  
αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

Ex 30:19 Et 'Aharon et ses fils se laveront les mains et les pieds avec (l'eau du bassin).

Ex 30:20 Et quand ils entreront dans la Tente de la Rencontre [= du Témoignage ],  
ils se laveront avec l'eau pour ne pas mourir ÷  
de même quand ils s'avanceront vers l'autel pour officier,  
pour faire fumer un (sacrifice) par le feu pour YHWH,  
[≠ et faire monter les holocaustes au Seigneur ].

Ex 30:21 Et ils se laveront les mains et les pieds pour ne pas mourir ÷  
ce sera pour eux un décret d'éternité,  
pour lui et pour sa semence, dans leurs générations  
≠ [pour lui et pour ses générations après lui ].

Ex. 31:16

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת  
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם:

Ex. 31:17

בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹתָהּ הוּא לְעֹלָם  
כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ  
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹשׁ:

Ex 31:16 καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰ σάββατα  
ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· διαθήκη αἰώνιος.

Ex 31:17 ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ σημεῖόν ἐστιν αἰώνιον,  
ὅτι ἐν ἕξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν  
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐπαύσατο καὶ κατέπαυσεν.

Ex 31:16 Et les fils d'Israël garderont le[s] shabbat[s] ÷  
pratiquant le shabbat dans toutes leurs générations : c'est une alliance d'éternité.

Ex 31:17 Entre moi et les fils d'Israël, c'est un signe d'éternité ÷  
car en six jours YHWH a fait les cieus et la terre  
mais le septième jour, Il a cessé et Il a repris-haleine [Il s'est reposé et a cessé].

- Lev. 6:11 כָּל־זָכָר בְּבָנֵי אַהֲרֹן יֹאכְלֶנָה חֶק־עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם מֵאֲשֵׁי יְהוָה  
כָּל אֲשֶׁר־יִגַע בָּהֶם יִקְדָּשׁ:
- Lév 6:11 πᾶν ἀρσενικὸν τῶν ἱερέων ἔδονται αὐτήν·  
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου.  
πάσ, ὅς ἐάν ἄψηται αὐτῶν, ἀγιασθήσεται.
- Lév 6: 7 Et voici la loi de l'oblation [*du sacrifice ...*] (...)
- Lév 6:11 Tout mâle d'entre les fils de 'Aharon pourra en manger :  
c'est un décret d'éternité pour toutes vos générations,  
concernant le (sacrifice) par le feu à YHWH ÷  
quiconque y touchera sera sanctifié.
- Lev. 6:15 וְהִכְהֵן הַמְּשִׁיחַ תַּחֲתָיו מִבְּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָהּ  
חֶק־עוֹלָם לְיְהוָה כָּל־יֶלֶד תִּקְדָּשׁ:
- Lév 6:15 ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ποιήσει αὐτήν·  
νόμος αἰώνιος, ἅπαν ἐπιτελεσθήσεται.
- Lév 6:13 Voici l'offrande [*le don*] que 'Aharon et ses fils offriront à YHWH,  
le jour où il sera oint {= recevra l'onction} (...)
- Lév 6:15 Et le prêtre oint à sa place, parmi ses fils, fera de même ÷  
c'est un décret [*une loi*] d'éternité :  
[<sup>TM</sup> + pour YHWH], on la fera fumer tout entière [*≠ tout sera parachevé*].
- Lev. 7:34 כִּי אֶת־חֹזֶה הַתְּנוּפָה וְאֵת | שׁוֹק הַתְּרוּמָה  
לְקַחְתִּי מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שְׁלָמֵיהֶם  
וְאֶתֶן אֹתָם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו לְחֶק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
- Lév 7:34 τὸ γὰρ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος  
καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος εἴληφα παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ  
ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν  
καὶ ἔδωκα αὐτὰ Ἀαρων τῷ ἱερεὶ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ  
νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.
- Lév 7:33 Celui des fils de 'Aharon qui aura offert le sang et la graisse des sacrifices de paix  
[≠ le sang du (sacrifice de) salut et la graisse] ÷  
aura pour sa part la cuisse droite.
- Lév 7:34 Car la poitrine du balancement [*de la déposition*] et la cuisse du prélèvement,  
je les prends aux fils d'Israël sur leurs sacrifices de paix ÷  
et je les donne à 'Aharon, le prêtre, et à ses fils  
[<sup>TM</sup> en] décret d'éternité {= dû perpétuel} de la part des fils d'Israël.
- Lev. 7:36 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לָהֶם בְּיוֹם מִנְשְׁחוֹ אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתָם:
- Lév 7:36 καθὰ ἐνετείλατο κύριος δοῦναι αὐτοῖς ἢ ἡμέρα ἔχρισεν αὐτούς,  
παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.
- Lév 7:35 Telle a été la part° [*l'onction*] <sup>5</sup> de 'Aharon et la part° [*l'onction*] de ses fils,  
sur les (sacrifices) par le feu à YHWH ÷  
le jour où on les a offerts [*amenés*] pour exercer le sacerdoce devant YHWH.
- Lév 7:36 C'est ce qu'a commandé YHWH de leur donner — le jour où il les a oints —  
de la part des fils d'Israël ÷

5

« Les dictionnaires de l'hébreu biblique ont une entrée spéciale avec le sens "mesure°, part°" ... pour ce seul vers et. Cette traduction convient évidemment mieux au contexte. Mais on peut garder le mot "onction" comme un raccourci de "prérogatives liées à l'onction" » (note BA, ad loc.).

(c'est) une règle d'éternité pour leurs générations.

Lev. 10: 9

יֵין וְשִׁכָר אֶל־תִּשְׁתֶּה | אֶתְּהָ | וּבְנֶיךָ אֶתְּךָ  
בְּבִאֲכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא תָמֹתוּ  
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם:

Lév 10: 9 Οἶνον καὶ σικερα οὐ πίεσθε, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ,  
ἥνίκα ἂν εἰσπορεύησθε εἰς τὴν σκητὴν τοῦ μαρτυρίου,  
ἢ προσπορευομένων ὑμῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον,  
καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε (νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν)

Lév 10: 8 Et YHWH a parlé à 'Aharon pour dire :

Lév 10: 9 Ni vin, ni boisson forte, tu ne boiras — ni toi, ni tes fils avec toi —  
quand vous viendrez [entrez ] dans la Tente de la Rencontre [du Témoignage ],  
+ [ou quand vous vous approchez de l'autel ]  
et vous ne mourrez pas ÷  
— (c'est) une règle d'éternité pour vos générations.

Lev. 10:15

שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְחֹנֶה הַתְּנוּפָה  
עַל אֲשֵׁי הַחֻלְבִּים יָבִיאוּ לְהַנִּיף הַתְּנוּפָה לְפָנַי יְהוָה  
וְהָיָה לְךָ וּלְבְנֶיךָ אֶתְּךָ לְחֻק־עוֹלָם כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:

Lév 10:15 τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος  
καὶ τὸ στήθιον τοῦ ἀφορίσματος  
ἐπὶ τῶν καρπωμάτων τῶν στεάτων προσοίσουσιν,  
ἀφόρισμα ἀφορίσαι ἔναντι κυρίου·  
καὶ ἔσται σοὶ  
καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ  
νόμιμον αἰώνιον,

ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ.

Lév 10:15 Et la cuisse [l'épaule ] du prélèvement  
et la poitrine du balancement [de la mise-à-part ],  
on les amènera [offrira ], en sus des graisses des sacrifices par le feu [des apanages ],  
pour les balancer en balancement [les mettre-à-part en mise-à-part ] devant YHWH ÷  
et ce sera pour toi et pour tes fils [+ et tes filles ] avec toi,  
[™ en] décret d'éternité {= dû perpétuel},  
selon ce qu'a commandé YHWH [+ à Moïse ].

Lev. 16:29

וְהִיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם  
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תַּעֲנִי אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם  
וְכָל־מְלֹאכֶה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֹזְרָח וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם:

Lev. 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם  
מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהַרְוּ:

Lev. 16:31

שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן הִיא לָכֶם וְעֵינֵיהֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:

Lév 16:29

Kaì ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον·  
ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς  
ταπεινώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε,  
ὁ αὐτόχθων καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν.

Lév 16:30

ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξιλάσεται περὶ ὑμῶν καθαρίσαι ὑμᾶς  
ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἔναντι κυρίου, καὶ καθαρισθήσεσθε.

Lév 16:31

σάββατα σαββάτων ἀνάπαυσις αὕτη ἔσται ὑμῖν,  
καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, νόμιμον αἰώνιον.

Lév 16:29

Voici ce qui sera pour vous une règle d'éternité ÷  
le septième mois, le dix du mois,  
vous affligerez vos âmes <sup>6</sup> et vous ne ferez aucun travail,  
ni l'indigène, ni le résident résidant au milieu de vous.

Lév 16:30

En effet, en ce jour-là, on fera pour vous l'expiation afin de vous purifier ÷  
devant YHWH, de tous vos péchés vous serez purifiés.

Lév 16:31

C'est pour vous un shabbath, un repos-shabbathique, [+ un repos] <sup>7</sup>  
et vous affligerez vos âmes ÷  
(c'est) une règle d'éternité.

Lev. 16:34

וְהִיְתָה־זֹאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם  
לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל־חַטָּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה  
וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

Lév 16:34

καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον  
ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν·  
ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ποιηθήσεται, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆϊ.

Lév 16:34

Et ceci sera pour vous une règle d'éternité :  
on fera pour les fils d'Israël l'expiation de tous leurs péchés, [<sup>TM</sup> une fois l'an] ÷

6

L'expression " humiliez vos vies " est calquée sur l'hébreu, " vous maltraiterez vos vies ", c'est-à-dire « vous je ûnerez ». Il en est de même en 16, 31 ; 23, 27.29.32. - Le mot *prosêlutos*, " immigré ", est déjà apparu en Ex 12, 48 pour traduire *ger*, " hôte étranger ". Pour la signification du terme grec, voir *Intr. Lévi.* p. 46.

7

La consécution *sabbata sabbaton*, qu'on lit également en 23, 32a, pose un problème. Si le terme *sabbata* doit être compris comme la translittération de la forme araméenne *shabbatâ'* (voir *Intr.* p.43), le terme *sabbaton* qui lui est joint ici pourrait bien être, à l'origine, la translittération de l'hébreu correspondant du TM, *shabbâtôn*. Les deux mots sont, en hébreu, de sens distinct, l'un désignant le sabbat ordinaire, l'autre le sabbat festif, solennel. Contrairement à l'apparence, on n'a pas ici le tour superlatif, courant en hébreu, du type " roi des rois " ou " cantique des cantiques ". Le grec prend soin, à notre avis, d'éviter en cette première occurrence la compréhension de *sabbaton* comme un génitif pluriel de *sabbata* ; il précise par un troisième mot, valant glose et absent du TM, *anapausis*, " jour chômé ", le sens à donner à *sabbaton*. Ailleurs, dans le Lévitique grec, *anapausis* ne glose plus, mais traduit *shabbâtôn* (23, 3.24.39 ; 25, 45) ; c'est la solution déjà adoptée en Ex 16, 23 ; 31, 15 ; 32, 2. Mais *sabbata* seul tend à être senti en grec comme un neutre pluriel ; il est alors pourvu de l'article et connaît une déclinaison ; c'est le cas en Lv 19, 3.30 ; 23, 15.32b ; 24, 8 ; 25, 6 ; 26, 2.34.35.43, comme déjà en Ex 16, 29 ; 20, 8 ; 31, 13.14 ; 35, 3. Le mot ne se lexicalise au singulier, *to sabbaton*, que dans les livres traduits ultérieurement, par ex. en 4 R 4, 23. - Le tour *sabbata sabbaton* sera considéré finalement comme un tour superlatif. Ainsi Philon (*Spec.* II, 194), citant Lv 16, 31, commente: Moïse a nommé le Jeûne (*tên nesteian*) la plus grande des fêtes ; dans notre langue ancestrale : le sabbat des sabbats (*sabbata sabbaton*), ou, comme diraient les Grecs, l'hebdomade des hebdomades (*hebdomada hebdomadon*), plus saint que les saintetés (cf. *Intr. Lévi.* p. 74).

et on a fait [*≠ une fois l'an, cela sera fait,*]  
selon ce qu'avait commandé YHWH à Moshèh.

Lev. 17: 7 וְלֹא־יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת־זִבְחֵיהֶם לְשַׁעִירִם אֲשֶׁר הֵם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם  
חֻקַּת עוֹלָם תְּהִי־הָאֵת לָהֶם לְדֹרֹתָם:

Lév 17: 7 καὶ οὐ θύσουσιν ἔτι τὰς θυσίας αὐτῶν τοῖς ματαίοις,  
οἷς αὐτοὶ ἐκπορνέουσιν ὀπίσω αὐτῶν·  
νόμιμον αἰώνιον ἔσται ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

Lév 17: 5 C'est afin que les fils d'Israël, amènent leurs sacrifices  
qu'ils sacrifient à la face du champ,  
et qu'ils les amènent pour YHWH, à l'entrée de la Tente de la Rencontre, au prêtre (...)

Lév 17: 7 Et ils ne sacrifieront plus leurs sacrifices aux jeunes-boucs [*vanités*]  
auxquels ils se prostituaient (en allant) derrière eux ÷  
ce sera pour eux [*vous*] une règle d'éternité, dans leurs [*vos*] générations.

Lev. 23:14 וְלֶחֶם וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה  
עַד הַבִּיאְכֶם אֶת־קֶרְבֶּן אֱלֹהֵיכֶם  
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל מִשְׁבְּתֵיכֶם:

Lév 23:14 καὶ ἄρτον καὶ πεφρυγμένα χίδρα νέα οὐ φάγεσθε  
ἕως εἰς αὐτὴν τὴν ἡμέραν ταύτην,  
ἕως ἂν προσενέγκητε ὑμεῖς τὰ δῶρα τῷ θεῷ ὑμῶν·  
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.

Lév 23:12 Et vous ferez {= sacrifierez} le jour où vous balancerez [*apporterez*] la gerbe ÷  
un agneau parfait [*sans-défaut*], fils de son année,  
comme holocauste à YHWH.

Lév 23:14 Vous ne mangerez ni pain, ni grain grillé, ni grain frais,  
jusqu'à l'os de ce jour {= ce même jour},  
jusqu'à ce que vous ayez amené l'offrande de [*offert les dons à*] votre Dieu ÷  
(c'est) une règle d'éternité, pour vos générations, dans toutes vos habitations.

Lev. 23:21 וּקְרָאתֶם בְּעֶצֶם | הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יְהִי לָכֶם  
כָּל־מְלָאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם בְּכָל־מִשְׁבְּתֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם:

Lév 23:21 καὶ καλέσετε ταύτην τὴν ἡμέραν κλητὴν·  
ἅγια ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ·  
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν. -

Lév 23:16 Jusqu'au lendemain du septième shabbath [*de la dernière semaine*],  
vous compterez [*dénombrerez*] cinquante jours ÷  
et vous offrirez une oblation nouvelle [*un sacrifice nouveau*] à YHWH (...)

Lév 23:21 Et vous convoquerez, dans l'os de ce jour {= ce jour même} :  
ce sera pour vous [<sup>TM</sup>une convocation] sainte,  
vous ne ferez aucune occupation servile [*œuvre servile*] ÷  
(c'est) une règle d'éternité, dans toutes vos habitations, pour vos générations.

Lev. 23:31 כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל מִשְׁבְּתֵיכֶם:

Lév 23:31 πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε·  
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις κατοικίαις ὑμῶν.

Lév 23:27 En outre, le dix de ce septième mois, qui est le Jour des Expiations,  
il y aura [*ce sera*] pour vous une convocation sainte  
et vous affligerez vos âmes ÷  
et vous offrirez un (sacrifice) par le feu à YHWH  
[*et vous amènerez un holocauste / mets consumé au Seigneur*] (...)

Lév 23:31 Vous ne ferez aucun travail ÷  
(c'est) une règle d'éternité, pour vos générations,  
dans toutes vos habitations.

- Lev. 23:41 וַחֲגַתְּם אֹתוֹ חֵג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה  
חֲגַת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תִחַגּוּ אֹתוֹ:
- Lév 23:41 τοῦ ἐνιαυτοῦ·  
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν·  
ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἑορτάσετε αὐτήν.
- Lév 23:39 Et le quinzième jour du [*de ce*] septième mois,  
quand vous aurez amassé {= récolté} le produit de la terre  
vous fêterez la fête de YHWH, pendant sept jours (...)
- Lév 23:41 [™ Vous fêterez cette fête comme une fête pour YHWH], sept jours par an ÷  
(c'est) une règle d'éternité, pour vos générations ;  
c'est le septième mois que vous la fêterez [*cette fête*].
- Lev. 24: 3 מחוץ לַפְּרֹכֶת הָעֵדוּת בְּאֹהֶל מוֹעֵד  
יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן מְעַרְבַּ עַד-בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד  
חֲגַת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם:
- Lév 24: 3 ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου  
καύσουσιν αὐτὸν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ  
ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐνώπιον κυρίου ἐνδεδελεχῶς·  
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.
- Lév 24: 3 C'est à l'extérieur du voile du Témoignage, dans la Tente de la Rencontre,  
[C'est à l'extérieur / en deçà du voile, dans la Tente du Témoignage,]  
que la disposera 'Aharon [que la feront brûler Aaron et ses fils ],  
(pour que), du soir au matin, (elle soit) devant YHWH, constamment ÷  
(c'est) une règle d'éternité, pour vos générations.
- Lev. 24: 8 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיט בֵּינֹם הַשְּׁבִיט יַעֲרֹכְנוּ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד  
מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם:
- Lev. 24: 9 וְהִיְתָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וְאָכְלָהּוּ בַּמְקוֹם קֹדֶשׁ  
כִּי קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הוּא לֹא מֵאִשֵּׁי יְהוָה חֶק-עוֹלָם:
- Lév 24: 8 τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προθήσεται ἔναντι κυρίου  
διὰ παντὸς ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ διαθήκη αἰώνιον.
- Lév 24: 9 καὶ ἔσται Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ,  
καὶ φάγονται αὐτὰ ἐν τόπῳ ἁγίῳ·  
ἔστιν γὰρ ἅγια τῶν ἁγίων τοῦτο αὐτῷ  
ἀπὸ τῶν θυσιαζομένων τῷ κυρίῳ, νόμιμον αἰώνιον.
- Lév 24: 7 Et tu placeras sur chaque rangée [*Et vous déposerez sur chaque pile*]  
de l'oliban, pur, et du sel ÷  
et il servira, pour le pain, de mémorial, de (sacrifice) par le feu à YHWH.
- Lév 24: 8 C'est chaque jour de shabbath qu'on les disposera devant YHWH, constamment ÷  
≠ [*Le jour du sabbat, il les présentera devant le Seigneur, continuellement* ] ;  
de la part des fils d'Israël [*à la face des fils d'Israël,*]  
c'est une alliance d'éternité.
- Lév 24: 9 Et ce sera pour 'Aharon et pour ses fils, et ils les mangeront dans un lieu saint ÷  
car c'est pour lui chose-sainte entre les saintes des sacrifices par le feu à YHWH  
c'est un décret d'éternité.  
[car (choses) saintes entre les saintes est ce qui lui revient,  
pris sur les (choses) offertes en offrande pour le Seigneur, règle d'éternité.]

Lev. 25:34 וְשָׂדֶה מְגֻרָשׁ עֲרִיָהֶם לֹא יִמָּכַר כִּי-אַחֲזַת עוֹלָם הוּא לָהֶם:

Lév 25:34 καὶ οἱ ἀγροὶ οἱ ἀφωρισμένοι ταῖς πόλεσιν αὐτῶν οὐ πραθήσονται,

ὅτι κατὰσχεσις αἰωνία τοῦτο αὐτῶν ἐστίν.

Lév 25:34 Mais les champs dépendant des villes (des lévites) ne peuvent être vendus ÷ car c'est pour eux une propriété d'éternité / éternelle.

- Nb 10: 8 וּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַחֲצֹצְרוֹת  
וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם:
- Nb 10: 8 καὶ οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς σαλπιοῦσιν ταῖς σάλπιγγιν,  
καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.
- Nb 10: 8 Ce sont les fils de 'Aharon, les prêtres, qui sonneront des trompettes ÷  
et elles seront [ce sera] pour vous une règle d'éternité, pour vos générations.
- Nb 15:15 הַקְהָל חֻקָּה אַחַת לָכֶם וְלִגֵּר הַגֵּר  
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כַּכֶּם כִּגֵּר יְהִי לְפָנַי יְהוָה:
- Nb 15:15 νόμος εἰς ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσκειμένοις ἐν ὑμῖν,  
νόμος αἰώνιος εἰς γενεὰς ὑμῶν·  
ὡς ὑμεῖς, καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἔναντι κυρίου·
- Nb 15:15 (Pour) l'assemblée, il n'y aura qu'une règle [≠ Il n'y aura qu'une loi],  
pour vous et pour le résident résidant [les immigrants qui s'adjoignent à vous] ÷  
(c'est) une règle d'éternité, pour vos générations :  
il en sera de l'étranger comme de vous devant YHWH.
- Nb 18: 8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן וַאֲנִי הִנֵּה נֹתַתִּי לְךָ אֶת-מִשְׁמַרְתַּת תְּרוֹמֹתַי  
לְכָל-קֹדֶשׁי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְךָ נֹתַתִּים לְמִשְׁחָה וּלְבִנְיָךְ לְחֻקַּת עוֹלָם:
- Nb 18: 8 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ααρων  
Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν διατήρησιν τῶν ἀπαρχῶν·  
ἀπὸ πάντων τῶν ἡγιασμένων μοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ  
σοὶ δέδωκα αὐτὰ εἰς γέρας καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, νόμιμον αἰώνιον.
- Nb 18: 8 Et YHWH a parlé à 'Aharon :  
Voici : Moi, je t'ai [vous ai] donné ce que l'on garde de mes prélèvements <sup>8</sup> ÷  
pour [≠ une partie de] toutes les choses consacrées <sup>9</sup> des fils d'Israël,  
je te les donne pour l'onction / pour (ta) part<sup>o</sup> <sup>10</sup> [≠ en prérogative],  
à toi et à tes fils [+ après toi],  
[™ en] décret d'éternité.
- Nb 18:11 וַיְהִי-לִּי תְרוֹמַת מִתְּנָם לְכָל-תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
לְךָ נֹתַתִּים וּלְבִנְיָךְ וּלְבִנְתֶיךָ אֶתֵּךְ לְחֻקַּת עוֹלָם  
כָּל-טְהוֹר בְּבֵיתֶךָ יֹאכַל אֹתוֹ:
- Nb 18:11 καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἀπαρχὴ δομάτων αὐτῶν·  
ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν Ἰσραηλ σοὶ δέδωκα αὐτὰ  
καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον·  
πάς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά.
- Nb 18:11 Et ceci (encore) sera pour toi [vous] :  
les prélèvements sur leur don [les prémices de leurs dons],  
pour toutes les (offrandes de) balancement des fils d'Israël,  
[une partie de toutes les dépositions des fils d'Israël]  
je te le donne [c'est cela que je t'ai donné],  
ainsi qu'à tes fils et à tes filles avec toi, comme un décret d'éternité {= un dû perpétuel}÷  
quiconque sera pur dans ta maison en (pourra) manger.

8

Origène remarque que l'expression n'a pas de sens littéral acceptable : les prêtres ne gardent pas les prémices, mais les consomment Elle doit donc être interprétée spirituellement : les véritables prémices sont le Christ.

9

Origène lit *hègiasménôn* comme un pluriel masculin et l'interprète des hommes entrés dans l'Eglise.

10

Cf. Lev 7: 35 et note BA. Ici le Tg O comprend « à titre de droit résultant de l'onction » ;

Tg J & N semblent comprendre comme LXX « comme un honneur, une prérogative ».

- Nb 18:19 כָּל הַתְּרוּמֹת הַקְּדוּשִׁים אֲשֶׁר יִרְיִמוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה  
 וְנָתַתִּי לָךְ וּלְבָנֶיךָ וּלְבָנֹתֶיךָ אֶתֶּךָ לְחֶק עוֹלָם  
 בְּרִית מְלַח עוֹלָם הוּא לְפָנַי יְהוָה לָךְ וּלְזַרְעֶךָ אֶתֶּךָ :
- Nb 18:19 πᾶν ἀφαίρεμα τῶν ἁγίων, ὅσα ἂν ἀφέλωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον· διαθήκη ἀλὸς αἰωνίου ἐστὶν ἔναντι κυρίου σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ.
- Nb 18:19 Tous prélèvements [Tout prélèvement] sur les (choses) saintes que les fils d'Israël prélèveront pour YHWH, je te les donne [l'ai donné], je te le donne, à toi et à tes fils et à tes filles avec toi, en décret d'éternité {= dû perpétuel} ÷ c'est une alliance de sel, d'éternité, devant YHWH, pour toi et pour ta semence avec toi.
- Nb 18:23 וְעִבְדוּ הַלְוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֹנֵם  
 חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחִלוּ נַחֲלָה:
- Nb 18:23 καὶ λειτουργήσῃ ὁ Λευίτης αὐτο τὴν λειτουργίαν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσιν κληρονομίαν·
- Nb 18:23 Et (c'est) Léwi (qui) fera le service de la Tente de la Rencontre et ils porteront leur faute, [Et le Léwite lui-même officiera à l'office de la Tente du Témoignage et eux-mêmes porteront (la responsabilité de) leurs fautes] ÷ (c'est) une règle d'éternité, pour vos [leurs] générations ; et au milieu des fils d'Israël, ils n'hériteront pas d'un héritage.
- Nb 19:10 וְכִבֵּס הָאִסָּף אֶת־אֶפֶר הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו וְשָׂמָא עַד־הָעֶרֶב  
 וְהִיטָה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְגֵר הַגֵּר בְּתוֹכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם:
- Nb 19:10 καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια ὁ συνάγων τὴν σποδιὰν τῆς δαμάλεως καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τοῖς προσκειμένοις προσηλύτοις νόμιμον αἰώνιον.
- Nb 19:10 Et celui qui aura recueilli la cendre de la génisse nettoiera (en foulant) ses [les] vêtements et il sera impur jusqu'au soir ÷ pour les fils d'Israël et pour le résident résidant au milieu d'eux [les immigrants qui se sont adjoints], (c'est) une règle d'éternité, .
- Nb 19:21 וְהִיטָה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם  
 וּמִנְהָ מִי־הַנִּדְּחָה יִכָּבֵס בְּגָדָיו וְהַנִּגְעַע בְּמִי הַנִּדְּחָה יִשְׂמָא עַד־הָעֶרֶב:
- Nb 19:21 καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον· καὶ ὁ περιρραίνων ὕδωρ ῥαντισμοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·
- Nb 19:20 Et l'homme qui est impur et qui ne se délivre pas de son péché [≠ et qui n'a pas été purifié], cette âme-là sera retranchée du milieu de l'assemblée, car elle rend impur le sanctuaire [≠ elle a souillé les choses saintes] de YHWH ÷ d'eau(x) de souillure elle n'a pas été aspergée [l'eau d'aspersion n'a pas été répandue en aspersion sur lui], elle est impure.

Nb 19:21 Et ce sera pour eux [vous] une règle d'éternité ÷  
celui qui fait jaillir l'eau de souillure nettoiera (en foulant) ses vêtements  
[celui qui asperge avec l'eau d'aspersion nettoiera ses vêtements]  
et celui qui aura touché l'eau de souillure [d'aspersion] sera impur jusqu'au soir.

Nb 25:13

וְהִיָּתָה לּוֹ וּלְזֶרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית עוֹלָם  
 תַּחַת אֲשֶׁר קָנָא לְאֱלֹהֵיוּ וַיִּכַּפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Nb 25:13 καὶ ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν **διαθήκη ἰερατείας αἰώνια**, ἀνθ' ὧν ἐζήλωσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἐξιλάσατο περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

Nb 25:10 Et YHWH a parlé à Moshèh, pour dire :

Nb 25:11 Pîn'hâs, fils de 'Éle-'Âzâr, fils de 'Aharon, le prêtre, a détourné [*fait cesser*] ma fureur de dessus / contre les fils d'Israël, en étant jaloux de ma jalousie, au milieu d'eux ÷ de sorte que je n'ai pas, dans ma jalousie, achevé [*exterminé*] les fils d'Israël.

Nb 25:12 C'est pourquoi, dis ÷ Voici, je lui accorde mon **alliance** de **paix**.

Nb 25:13 Et ce sera, pour lui pour sa semence après lui, une **alliance** de **sacerdoce d'éternité** ÷ puisqu'il s'est montré jaloux pour son Dieu et qu'il a fait l'expiation des fils d'Israël.

2Sm 23: 5

כִּי־לֹא־כֵן בֵּיתִי עַם־אֱלֹהִים  
 כִּי בְרִית עוֹלָם שָׁם לִי עָרוּכָה בְּכָל־וַשְׁמֵרָהּ  
 כִּי־כָל־יִשְׁעַי וְכָל־חַפְצִי כִּי־לֹא יִצְמִיחַ:

2Sm 23: 5 οὐ γὰρ οὕτως ὁ οἶκός μου μετὰ ἰσχυροῦ; **διαθήκην** γὰρ **αἰώνιον** ἔθετό μοι, ἐτοίμην **ἐν παντὶ καιρῷ**, πεφυλαγμένην, ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν θέλημα, ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ ὁ παράνομος.

2Sm 23: 5 Oui n'est-elle point ainsi, ma maison, près de Dieu ?

≠ [*Car elle n'est point ainsi, ma maison, auprès du Fort*] ÷

car Il a fait pour moi une **alliance** d'**éternité**,

réglée en tout [*prête en tout temps*], sauvegardée !

tout mon salut, tout mon désir, ne les fait-il pas germer ?

≠ [(*Car*) *tout mon salut et tout mon désir (est) : que ne germe l'impie !*]

1Ch 16:17

וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֶק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם:

1Par 16:17 ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακωβ εἰς **πρόσταγμα**, τῷ Ἰσραὴλ **διαθήκην αἰώνιον**

1Ch 16:14 C'est lui, YHWH, notre Dieu ; pour toute la terre sont ses jugements.

1Ch 16:15 Souvenez-vous à jamais de son **alliance** ; de la parole engagée pour mille générations,

1Ch 16:16 (de l'alliance) qu'il a tranchée [*établie*] avec 'Abraham ; et de son serment à Isaac.

1Ch 16:17 Il l'a érigée pour Ya'aqob en décret ; pour Israël en **alliance** d'**éternité** :

1Ch 16:18 Pour dire : A toi je donnerai la terre de Canaan comme cordeau de votre héritage.

Est 4:17m ἐγὼ ἤκουον ἐκ γενετῆς μου ἐν φυλῇ πατριᾶς μου  
ὅτι σύ, κύριε, ἔλαβες τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πάντων τῶν ἔθνων  
καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ πάντων τῶν προγόνων αὐτῶν  
εἰς κληρονομίαν αἰώνιον  
καὶ ἐποίησας αὐτοῖς ὅσα ἐλάλησας.

*Est 4:17 m J'ai entendu depuis ma naissance, dans la tribu de mon lignage-paternel  
que Toi, Seigneur,  
Tu as pris Israël d'entre toutes les nations et nos pères de tous leurs aïeux  
pour un héritage d'éternité / éternel  
et que Tu as fait pour eux comme Tu as dit.*

Jdth 13:20 καὶ ποιήσαι σοι αὐτὰ ὁ θεὸς εἰς ὕψος αἰώνιον  
τοῦ ἐπισκέψασθαί σε ἐν ἀγαθοῖς,  
ἀνθ' ὧν οὐκ ἐφείσω τῆς ψυχῆς σου διὰ τὴν ταπείνωσιν τοῦ γένους ἡμῶν,  
ἀλλ' ἐπεξῆλθες τῷ πτώματι ἡμῶν  
ἐπ' εὐθείαν πορευθεῖσα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.  
καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο γένοιτο.

Jdt 13:18 *Et Ozias lui a dit : Bénie es-tu, fille, par le Dieu Très-Haut (...)*

Jdt 13:20 *Et que Dieu, pour ton exaltation éternelle, daigne te visiter de (ses) biens  
puisque tu n'as pas épargné ta vie devant l'humiliation de notre race,  
mais que tu as conjuré notre chute en marchant avec droiture devant notre Dieu.  
Et tout le peuple a dit : Ainsi-soit-il ! Ainsi-soit-il !*

- TobS 1: 6 κἀγὼ μονώτατος ἐπορευόμην πολλάκις εἰς Ἱεροσόλυμα ἐν ταῖς ἑορταῖς, καθὼς γέγραπται ἐν παντὶ Ἰσραηλ ἐν **προστάγματι αἰωνίῳ**. τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ πρωτογενήματα καὶ τὰς δεκάτας τῶν κτηνῶν καὶ τὰς πρωτοκουρίας τῶν προβάτων ἔχων ἀπέτρεχον εἰς Ἱεροσόλυμα
- Tob 1: 5 *Tous mes frères et la maison de Nephtali, mon père, sacrifiaient, eux, au veau que Jéroboam, roi d'Israël, avait fabriqué à Dan (et) sur tous les monts de Galilée.*
- Tob 1: 6 *Et moi, tout seul, j'allais souvent à Jérusalem pour les fêtes, selon qu'il est écrit pour tout Israël en précepte d'éternité / perpétuel ; avec les prémices, les premiers-nés, la dîme du bétail et la première tonte des brebis, je courais à Jérusalem.*
- TobV 1: 6 κἀγὼ μόνος ἐπορευόμην πλεονάκις εἰς Ἱεροσόλυμα ἐν ταῖς ἑορταῖς, καθὼς γέγραπται παντὶ τῷ Ἰσραηλ ἐν **προστάγματι αἰωνίῳ**, τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰς δεκάτας τῶν γεννημάτων καὶ τὰς πρωτοκουρίας ἔχων·
- Tob S 3: 6 καὶ νῦν κατὰ τὸ ἀρεστόν σου ποίησον μετ' ἐμοῦ καὶ ἐπίταξον ἀναλαβεῖν τὸ πνεῦμά μου ἐξ ἐμοῦ, ὅπως ἀπολυθῶ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς καὶ γένωμαι γῆ· διὸ λυσιτελεῖ μοι ἀποθανεῖν μᾶλλον ἢ ζῆν, ὅτι ὄνειδισμοὺς ψευδεῖς ἤκουσα, καὶ λύπη πολλὴ μετ' ἐμοῦ. κύριε, ἐπίταξον ὅπως ἀπολυθῶ ἀπὸ τῆς ἀνάγκης ταύτης, ἀπόλυσόν με εἰς τὸν **τόπον** τὸν **αἰώνιον** καὶ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου, κύριε, ἀπ' ἐμοῦ·
- διὸ λυσιτελεῖ μοι ἀποθανεῖν μᾶλλον ἢ βλέπειν ἀνάγκην πολλὴν ἐν τῇ ζωῇ μου καὶ μὴ ἀκούειν ὄνειδισμοῦς.
- TobS 3: 1 *Et devenu tout triste en mon âme, j'ai gémi et j'ai fondu en larmes, et je me suis mis à prier avec des gémissements (...)*
- TobS 3: 6 *Et, maintenant, traite-moi comme il te plaira, et commande que me soit repris mon souffle, afin que je disparaisse de la face de la terre et que je devienne terre ; car mieux vaut pour moi mourir que vivre, parce que j'ai entendu des outrages mensongers et que je suis en grande tristesse ; Seigneur, commande que je sois délivré de cette détresse renvoie-moi au lieu d'éternité / éternel et ne détourne pas ta Face de moi, Seigneur, car mieux vaut pour moi mourir que de voir beaucoup de détresse dans ma vie et (en mourant) ne plus entendre d'outrages.*
- TobV 3: 6 καὶ νῦν κατὰ τὸ ἀρεστόν ἐνώπιόν σου ποίησον μετ' ἐμοῦ· ἐπίταξον ἀναλαβεῖν τὸ πνεῦμά μου, ὅπως ἀπολυθῶ καὶ γένωμαι γῆ· διότι λυσιτελεῖ μοι ἀποθανεῖν ἢ ζῆν, ὅτι ὄνειδισμοὺς ψευδεῖς ἤκουσα, καὶ λύπη ἐστὶν πολλὴ ἐν ἐμοί· ἐπίταξον ἀπολυθῆναί με τῆς ἀνάγκης ἥδη εἰς τὸν **αἰώνιον τόπον**, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ.

- 1Ma 2:51 καὶ μνήσθητε τὰ ἔργα τῶν πατέρων, ἃ ἐποίησαν ἐν ταῖς γενεαῖς αὐτῶν, καὶ δέξασθε δόξαν μεγάλην καὶ ὄνομα αἰώνιον.
- 1Ma 2:50 *Maintenant donc, mes enfants, brûlez de zèle pour la Loi et donnez votre vie pour l'Alliance de nos pères.*
- 1Ma 2:51 *Souvenez-vous des œuvres que nos pères ont accomplies dans leurs générations, et vous recevrez / acquerez une grande gloire et un nom éternel.*
- 1Ma 2:54 Φινεες ὁ πατὴρ ἡμῶν ἐν τῷ ζηλώσει ζήλον ἔλαβεν διαθήκην ἱερωσύνης αἰωνίας.
- 1Ma 2:54 *Phinéès, notre père, pour avoir brûlé d'un zèle jaloux, a reçu l'alliance d'un sacerdoce éternel ;*
- 1Ma 6:44 καὶ ἔδωκεν ἑαυτὸν τοῦ σώσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ περιποιῆσαι ἑαυτῷ ὄνομα αἰώνιον·
- 1Ma 6:43 *Et Eléazar Awarân a vu une des bêtes cuirassée de cuirasses royales et qui dépassait toutes les autres et il s'est imaginé que le roi était dessus.*
- 1Ma 6:44 *Et il s'est sacrifié pour sauver son peuple et acquérir un nom éternel.*
- 1Ma 13:29 καὶ ταύταις ἐποίησεν μηχανήματα περιθεῖς στύλους μεγάλους καὶ ἐποίησεν ἐπὶ τοῖς στύλοις πανοπλίας εἰς ὄνομα αἰώνιον καὶ παρὰ ταῖς πανοπλίαις πλοῖα ἐγγεγλυμμένα εἰς τὸ θεωρεῖσθαι ὑπὸ πάντων τῶν πλεόντων τὴν θάλασσαν.
- 1Ma 13:28 *Et (Simon) a dressé sept pyramides, l'une en face de l'autre : pour son père et sa mère et ses quatre frères.*
- 1Ma 13:29 *Et il leur a fait un décor en les entourant de hautes colonnes et sur les colonnes, il a placé des panoplies, pour un nom éternel et, à côté des panoplies, des vaisseaux sculptés pour être contemplés par tous ceux qui naviguent sur la mer.*
- 2Ma 1:24 ἦν δὲ ἡ προσευχὴ τὸν τρόπον ἔχουσα τοῦτον Κύριε κύριε ὁ θεός, ὁ πάντων κτίστης, ὁ φοβερός καὶ ἰσχυρός καὶ δίκαιος καὶ ἐλεήμων, ὁ μόνος βασιλεὺς καὶ χρηστός,
- 2Ma 1:25 ὁ μόνος χορηγός, ὁ μόνος δίκαιος καὶ παντοκράτωρ καὶ αἰώνιος, ὁ διασφύζων τὸν Ἰσραὴλ ἐκ παντὸς κακοῦ, ὁ ποιήσας τοὺς πατέρας ἐκλεκτοὺς καὶ ἀγιάσας αὐτούς,
- 2Ma 1:24 *Cette prière était ainsi conçue: Seigneur, Seigneur Dieu, créateur de toutes choses, redoutable, fort, juste, miséricordieux, le seul roi, le seul bon,*
- 2Ma 1:25 *le seul généreux, le seul juste et tout-puissant et éternel, qui sauves Israël de tout mal, qui as fait de nos pères des élus et les as sanctifiés,*
- 2Ma 1:26 *agrée ce sacrifice pour tout ton peuple Israël, garde [ceux qui sont] ta part et sanctifie-les.*
- 2Ma 7: 9 ἐν ἐσχάτῃ δὲ πνοῇ γενόμενος εἶπεν Σὺ μὲν, ἀλάστωρ, ἐκ τοῦ παρόντος ἡμᾶς ζῆν ἀπολύεις, ὁ δὲ τοῦ κόσμου βασιλεὺς ἀποθανόντας ἡμᾶς ὑπὲρ τῶν αὐτοῦ νόμων εἰς αἰώνιον ἀναβίωσιν ζωῆς ἡμᾶς ἀναστήσει.
- 2Ma 7: 9 *Au moment de rendre le dernier soupir, il a dit : Toi, scélérat, tu nous exclus de la vie présente, mais le Roi du monde nous ressuscitera pour une revivification éternelle de vie , nous qui mourons pour ses lois.*

- 3Ma 6:12 σὺ δέ, ὁ πᾶσαν ἀλκὴν καὶ δυναστείαν ἔχων ἅπασαν αἰώνιε, νῦν ἔπιδε· ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς καθ' ὕβριν ἀνόμων ἀλόγιστον ἐκ τοῦ ζῆν μεθισταμένους ἐν ἐπιβούλων τρόπῳ.
- 3Ma 6:12 *Mais Toi, Eternel, qui as toute force et tout pouvoir, maintenant regarde° ! Aie-pitié de nous qui sommes privés de la vie, de la façon dont le sont les traîtres, de par l'insolence déraisonnable des sans-loi.*
- 3Ma 7:16 αὐτοὶ δὲ οἱ μέχρι θανάτου τὸν θεὸν ἐσχηκότες παντελῆ σωτηρίας ἀπόλαυσιν εἰληφότες ἀνέζευξαν ἐκ τῆς πόλεως παντοίοις εὐωδιστατοῖς ἄνθεσιν κατεστεμμένοι μετ' εὐφροσύνης καὶ βοῆς ἐν αἶνοις καὶ παμμελέσιν ὕμνοις εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν αἰωνίῳ σωτήρι τοῦ Ἰσραηλ.
- 3Ma 7:16 *Or, eux qui avaient tenu à Dieu jusqu'à la mort et reçu un complet salut ils ont quitté la ville couverts de guirlandes de fleurs odorantes avec des cris d'allégresse et des louanges et des hymnes mélodieux ils rendaient grâces au Dieu de leurs pères, le Sauveur éternel d'Israël.*
- 4Ma 9: 9 σὺ δὲ διὰ τὴν ἡμῶν μαιφονίαν ἀυτάρκη καρτερήσεις ὑπὸ τῆς θείας δίκης αἰώνιον βάσανον διὰ πυρός.
- 4Ma 9: 8 *Car, par notre endurance à supporter tes mauvais traitements, nous remporterons le prix de la vertu,*
- 4Ma 9: 9 *mais, toi, pour nous avoir méchamment massacrés, dans ton despotisme, tu endureras de la justice divine, l'éternel tourment dans le feu.*
- 4Ma 10:15 μὰ τὸν μακάριον τῶν ἀδελφῶν μου θάνατον καὶ τὸν αἰώνιον τοῦ τυράννου ὄλεθρον καὶ τὸν αἶδιον τῶν εὐσεβῶν βίον, οὐκ ἀρνήσομαι τὴν εὐγενῆ ἀδελφότητα.
- 4Ma 10:14 *Mais il leur dit : Vous n'avez pas de feu assez brûlant pour me rendre lâche.*
- 4Ma 10:15 *Non, mais par la bienheureuse mort de mes frères et par la destruction éternelle du tyran et par la vie éternelle° des pieux, (je jure que) je ne renierai pas notre noble fraternité !*
- 4Ma 12:12 ἀνθ' ὧν ταμιεύσεται σε ἡ δίκη πυκνοτέρῳ καὶ αἰωνίῳ πυρὶ καὶ βασάνοις, αἶ εἰς ὄλον τὸν αἰῶνα οὐκ ἀνήσουσίν σε.
- 4Ma 12:12 *A cause de cela, la justice a préparé pour toi un feu intense et éternel et des tortures et, de l'éternité entière, elle ne te laissera aller.*
- 4Ma 13:15 μέγας γὰρ ψυχῆς ἀγὼν καὶ κίνδυνος ἐν αἰωνίῳ βασάνῳ κείμενος τοῖς παρα βᾶσι τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ.
- 4Ma 13:14 *Ne craignons pas celui qui pense qu'il tue.*
- 4Ma 13:15 *Car (il est) grand le combat de l'âme et (il est) grave le danger du tourment éternel menaçant ceux qui transgressent le commandement de Dieu.*
- 4Ma 15: 2 μήτηρ δυεῖν προκειμένων, εὐσεβείας καὶ τῆς ἐπτὰ υἱῶν σωτηρίας προσκαίρου κατὰ τὴν τοῦ τυράννου ὑπόσχεσιν,
- 4Ma 15: 3 τὴν εὐσεβείαν μᾶλλον ἠγάπησεν τὴν σώζουσαν εἰς αἰωνίαν ζωὴν κατὰ θεόν.
- 4Ma 15: 2 *Quand les deux choses ont été placées devant elle, — (d'une part) la piété, (de l'autre) le salut (assuré) à ses sept fils pour un temps, selon la promesse d'un tyran —*
- 4Ma 15: 3 *la mère a davantage aimé la piété qui sauve pour la vie éternelle, selon (la Parole de) Dieu.*

- Job 3:18 יַחַד אֲסִירִים שְׂאֲנָנוּ לֹא שָׁמְעוּ קוֹל נִגְשׁ׃  
 Job 3:18 ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ αἰώνιοι οὐκ ἤκουσαν φωνὴν φορολόγου·  
 Job 3:17 Là, les méchants ont cessé° de s'agiter ÷  
 et là, se reposent les fatigués, (sans) force.  
 [Là, les impies ont consumé la fureur de (leur) colère ;  
 là se reposent ceux dont le corps est épuisé.]  
 Job 3:18 Ensemble {= aussi } les prisonniers sont en paix ÷ ils n'entendent plus la voix du geôlier.  
 [Or, unanimes, les (hommes) antiques° n'entendent plus la voix du perceuteur.]
- Job 10:22 אֶרֶץ עִיפֹתָהּ | כְּמוֹ אֶפֶל צְלֵמוֹת וְלֹא סִדְרִים וְהִפַּע כְּמוֹ-אֶפֶל׃  
 Job 10:22 εἰς γῆν σκοτούς αἰώνιου, οὐ οὐκ ἔστιν φέγγος οὐδὲ ὄραν ζωὴν βροτῶν.  
 Job 10:20 Les jours [Le temps] de ma vie ne sont-ils pas bien courts ? Cesse° ! ÷  
 Qu'il se retire de moi, que je souris un peu [≠ Laisse-moi me reposer un peu] !  
 Job 10:21 avant de partir sans retour ÷  
 pour la terre de la ténèbre et de l'ombre-de-mort [ténébreuse et obscure] ;  
 Job 10:22 terre d'obscurité° comme l'obscurité de l'ombre-de-mort  
 et sans ordre {= chaos} et où (même) ce qui brille est obscurité.  
 [pour la terre de la ténèbre éternelle,  
 où il n'y a nulle clarté et où on ne voit plus la vie des mortels.]
- Job 21:11 וְשִׁלְחוּ כְצֹאן עוֹלֵיהֶם וְיִלְדֵיהֶם יִרְקְדוּן׃  
 Job 21:11 μένουσιν δὲ ὡς πρόβατα αἰώνια, τὰ δὲ παιδία αὐτῶν προσπαίζουσιν  
 Job 21: 7 Pourquoi les méchants [impies] vivent-ils ? (...)  
 Job 21:11 Ils envoient {= font sortir} leurs gamins, comme un troupeau de petit bétail  
 ≠ [Or ils demeurent, comme des brebis (douées d'une longévité) éternelle] ÷  
 et leurs petits prennent leurs ébats.
- Job 22:15 הָאֶרֶץ עוֹלָם תִּשְׁמַר אֲשֶׁר דָּרְכוּ מִתִּיאֲוֹן׃  
 Job 22:15 μὴ τρίβον αἰώνιον φυλάξεις, ἦν ἐπάτησαν ἄνδρες ἄδικοι,  
 Job 22:15 Le sentier d'éternité (le) garderas-tu [ne le garderas-tu pas] ÷  
 celui qu'ont foulé les hommes° de néant [injustes] ?  
 Job 22:16 Ils ont été raflés avant le temps ÷ (comme) un fleuve ont coulé leurs fondations
- Job 33:12 הֲיִנְיָאת לֹא-צָדִיקָתָ אֶעֱנֶךָ כִּי-יִרְבֶּה אֱלֹהֵי מֵאֲנוֹשׁ׃  
 Job 33:12 πῶς γὰρ λέγεις Δίκαιός εἰμι, καὶ οὐκ ἔπακήκοέν μου;  
 αἰώνιος γὰρ ἔστιν ὁ ἐπάνω βροτῶν.  
 Job 33:12 Eh bien, je te répondrai : en cela, tu n'as pas raison,  
 puisque 'Elôah est plus grand qu'un mortel.  
 ≠ [Comment peux-tu dire : Je suis juste et Il ne m'a pas entendu ?  
 car Il est éternel, Celui qui est au-dessus des mortels].
- Job 34:17 הָאֶרֶץ שׁוֹנֵא מִשְׁפָּט יִחְבֹּשׁ וְאִם-צָדִיק כְּבִיר תִּרְשִׁיע׃  
 Job 34:17 ἰδὲ σὺ τὸν μισοῦντα ἄνομα  
 καὶ τὸν ὀλλύντα τοὺς πονηροὺς ὄντα αἰώνιον δίκαιον.  
 Job 34:17 Celui qui hait la justice pourrait-il gouverner ? ÷  
 ou bien le Juste, le Puissant, le (diras)-tu méchant ?  
 [Toi, vois (donc) Celui qui hait les choses illégales  
 et qui détruit les méchants, étant juste à jamais.]
- Job 40:28 הֲיִכָרֵת בְּרִית עַמְךָ תִּקְחֶנּוּ לְעֶבֶד עוֹלָם׃  
 Job 40:28 θήσεται δὲ διαθήκην μετὰ σοῦ, λήμψη δὲ αὐτὸν δοῦλον αἰώνιον;  
 Job 40:25 Pêcheras-tu Lewîâthân [le Dragon] avec un harpon / hameçon ? (...)

Job 40:28 Conclura-t-il un pacte avec toi ? le prendras-tu comme **esclave / serviteur** à **jamais** ? αἰώνιος éternel

- Ps. 24: 7 : רָאשֵׁיכֶם וְהִנְשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹאוּ מִלְּךָ הַכְּבוֹד :
- Ps. 24: 9 : רָאשֵׁיכֶם וְשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹאוּ מִלְּךָ הַכְּבוֹד :
- Ps 23: 7 ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.
- Ps 23: 9 ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.
- Ps 24: 7 Portes, élevez vos linteaux [*Levez vos portes, princes*]<sup>11</sup>, exhaussez-vous, portails antiques [*élevez-vous portes éternelles*] ÷ et qu'il entre le Roi de gloire !
- Ps 24: 8 Quel est donc ce Roi de gloire ?  
— YHWH, le Puissant, le Héros [*Le Seigneur fort et puissant*] ÷ YHWH, le Héros du combat [*puissant dans le combat*]!
- Ps 24: 9 Portes, élevez vos linteaux [*Levez vos portes, princes*], exhaussez-vous, portails antiques [*élevez-vous portes éternelles*] ÷ et qu'il entre le Roi de gloire !
- Ps 24:10 Quel est donc ce Roi de gloire ?  
- YHWH Çebâ'ôth, c'est lui le Roi de gloire ! - Sêlâh.
- Ps. 76: 5 נֶאֱדָר אֶתָּה אֱלֹהִים מִתְּרֵי טָרְף :
- Ps. 75: 5 φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰώνιων.
- Ps 76: 5 Toi, tu illumines, (tu es) magnifique — plus que les monts de proie [*Tu illumines merveilleusement depuis les montagnes éternelles*].
- Ps. 77: 6 חֲשַׁבְתִּי יָמִים מִקִּדְּמֵי שָׁנוֹת עוֹלָמִים:
- Ps 76: 6 διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας καὶ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην καὶ ἐμελέτησα·
- Ps 77: 6 Je pense aux jours d'autrefois [*rumine° les jours anciens*] ÷ aux années des âges [*et, des années d'éternité, je me suis souvenu et je méditais...*].
- Ps. 78:66 נִידַךְ צָרְיוֹ אֶחָדָר חֲרַפְתָּ עוֹלָם נִתַּן לָמוֹ:
- Ps 77:66 καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω ὄνειδος αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς.
- Ps 78:65 Le Seigneur s'est réveillé comme un homme endormi ÷ comme un héros qui crie-de-joie [*≠ terrassé par le*], de vin.
- Ps 78:66 Il a frappé ses adversaires par derrière ÷ et leur a infligé un opprobre éternel.
- Ps. 105:10 וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֶק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם:
- Ps 104:10 καὶ ἔστησεν αὐτὴν τῷ Ἰακωβ εἰς πρόσταγμα καὶ τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον
- Ps 105: 8 Il se souvient à jamais de son alliance ÷ de la parole engagée pour mille générations,
- Ps 105: 9 (de l'alliance) qu'il a tranchée {= conclue} [*établie*] avec Abraham ÷ et de son serment à Isaac.
- Ps 105:10 Il l'a érigée pour Ya'aqob en règle ÷ pour Israël en alliance éternelle :

<sup>11</sup> Selon l'interprétation de plusieurs Pères et des textes de la liturgie byzantine, le v. 7 s'applique à la descente du Christ aux enfers et le v. 9 à son ascension. Les "princes" du v. 7 sont alors les puissances démoniaques et ceux du v. 9 sont les "principautés" que "les anges de rang subalterne et plus proches du monde invitent à lever les portes éternelles, afin que Celui qui a revêtu la chair dans son ineffable amour pour les hommes puisse entrer et sélever, pour siéger au-dessus de toute principauté et de toute domination car "Il est le Seigneur des Puissances et le Roi de gloire" (Grégoire PALAMAS), *Triade*, 2,3,29

Ps 105:11 A toi je donnerai la terre de Kena'an comme part de votre héritage.

Ps. 112: 6 כִּי־לְעוֹלָם לֹא־יִמּוֹט לְזִכָּר עוֹלָם יְהִי צְדִיק:

Ps 111: 6 ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται,  
εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος.

Ps 112: 5 Heureux l'homme qui compatit et qui prête ÷  
qui mène ses affaires selon le droit.

Ps 112: 6 Car **jamais** il ne sera ébranlé ÷  
le juste sera en **mémoire éternelle**.

Ps. 139:24 וְרֵאֵה אִם־דַּרְךְ־עֲצָב בִּי וְנִחַנִּי בְּדַרְךְ עוֹלָם:

Ps 138:24 καὶ ἰδὲ εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί, καὶ ὁδήγησόν με ἐν ὁδῷ αἰωνία.

Ps 139:23 Scrute-moi [*Eprouve-moi*], Dieu et connais mon cœur ÷  
Eprouve-moi [*Interroge-moi*] et connais mes soucis.

Ps 139:24 Et vois s'il y a en moi {= si je suis sur ?} une **route** de peine / d'idole [*d'iniquité*] ÷  
et guide-moi sur la **route** d'éternité.

Pro 22:28 אֶל־תַּסֵּג גְבוּל עוֹלָם אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתַיךָ:

Pro 22:28 μὴ μέταιρε ὄρια αἰώνια, ἃ ἔθεντο οἱ πατέρες σου.

Pro 22:28 Ne déplace pas la [*les*] **frontière**[s] d'éternité ÷ celle[s] que tes pères ont posée[s].

Pro 23:10 אֶל־תַּסֵּג גְבוּל עוֹלָם וּבְשָׂדֵי יְתוּמִים אֶל־תִּבָּא:

Pro 23:10 μὴ μεταθῆς ὄρια αἰώνια, εἰς δὲ κτήμα ὀρφανῶν μὴ εἰσέλθῃς.

Pro 23:10 Ne déplace pas la [*les*] **frontière**[s] {= borne} d'éternité ÷  
et dans les champs [*la possession*] des orphelins n'entre pas.

- Sag. 8:13 ἔξω δι' αὐτὴν ἀθανασίαν καὶ μνήμην αἰώνιον τοῖς μετ' ἐμὲ ἀπολείψω.
- Sag. 8:13 *J'aurai à cause d'elle (la Sagesse), l'immortalité et je laisserai un souvenir éternel à ceux qui viendront après moi.*
- Sag. 10:14 συγκατέβη αὐτῷ εἰς λάκκον καὶ ἐν δεσμοῖς οὐκ ἀφήκεν αὐτόν, ἕως ἥνεγκεν αὐτῷ σκῆπτρα βασιλείας καὶ ἐξουσίαν τυραννούντων αὐτοῦ· ψευδεῖς τε ἔδειξεν τοὺς μωμησαμένους αὐτόν καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν αἰώνιον.
- Sag. 10:13 *C'est elle qui n'a pas abandonné un juste vendu, mais l'a préservé du péché.*
- Sag. 10:14 *Elle est descendue avec lui dans la citerne et elle ne l'a pas délaissé dans les fers, jusqu'à ce qu'elle lui eût apporté le sceptre royal et l'autorité sur ceux qui le tyrannisaient ; jusqu'à ce qu'elle eût convaincu de mensonge ceux qui l'avaient diffamé et qu'elle lui eût donné une gloire éternelle.*
- Sag. 17: 2 ὑπειληφότες γὰρ καταδυναστεύειν ἔθνος ἅγιον ἄνομοι δέσμοι σκότους καὶ μακρᾶς πεδῆται νυκτὸς κατακλεισθέντες ὀρόφοις φυγάδες τῆς αἰωνίου προνοίας ἔκειντο.
- Sag. 17: 2 *Alors que des sans-loi / iniques pensaient faire peser leur domination sur une nation sainte ils gisaient, prisonniers de la ténèbre, dans les entraves d'une longue° nuit, (ils gisaient) enfermés sous leurs toits, bannis de la providence éternelle.*

- Ps Sal 3:11 ἡ ἀπώλεια τοῦ ἁμαρτωλοῦ εἰς τὸν αἰῶνα,  
καὶ οὐ μνησθήσεται, ὅταν ἐπισκέπτηται δικαίους.
- PsSal. 3:12 αὕτη ἡ μερὶς τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς τὸν αἰῶνα·  
οἱ δὲ φοβούμενοι τὸν κύριον ἀναστήσονται εἰς ζωὴν αἰώνιον,  
καὶ ἡ ζωὴ αὐτῶν ἐν φωτὶ κυρίου καὶ οὐκ ἐκλείψει ἔτι.
- Ps Sal 3:11 *La perdition du pécheur est pour l'éternité ;  
Dieu ne se souviendra pas de lui quand il visitera les justes.*
- Ps Sal 3:12 *Tel est le lot des pécheurs pour l'éternité ;  
mais ceux qui craignent le Seigneur se relèveront pour une vie éternelle  
et leur vie (sera) dans la lumière du Seigneur, et elle n'aura plus de fin.*
- PsSal 10: 4 καὶ μνησθήσεται κύριος τῶν δούλων αὐτοῦ ἐν ἐλέει·  
ἡ γὰρ μαρτυρία ἐν νόμῳ διαθήκης αἰωνίου,  
ἡ μαρτυρία κυρίου ἐπὶ ὁδοῦς ἀνθρώπων ἐν ἐπισκοπῇ.
- PsSal 10: 5 Δίκαιος καὶ ὅσιος ὁ κύριος ἡμῶν ἐν κρίμασιν αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα,  
καὶ Ἰσραὴλ αἰνέσει τῷ ὀνόματι κυρίου ἐν εὐφροσύνῃ.
- Ps Sal 10: 4 *Le Seigneur, dans sa miséricorde, se souviendra de ses serviteurs ;  
témoin en est la loi de l'alliance éternelle,  
témoignage du Seigneur sur les voies des hommes, lors de la Visite.*
- Ps Sal 10: 5 *Juste est saint est notre Seigneur en ses jugements, pour l'éternité ;  
Israël célébrera joyeusement le Nom du Seigneur.*
- PsSal 10: 7 ὅτι χρηστὸς καὶ ἐλεήμων ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα,  
καὶ συναγωγὰ Ἰσραὴλ δοξάσουσιν τὸ ὄνομα κυρίου.
- PsSal 10: 8 τοῦ κυρίου ἡ σωτηρία ἐπὶ οἶκον Ἰσραὴλ εἰς εὐφροσύνην αἰώνιον.
- Ps Sal 10: 7 *Car Dieu est bon et misericordieux pour l'éternité  
et les assemblées d'Israël rendront gloire au Nom du Seigneur.*
- Ps Sal 10: 8 *Le salut du Seigneur soit sur la Maison d'Israël,  
pour une éternelle allégresse !*
- PsSal 17:19 πηγαὶ συνεσχέθησαν αἰώνιοι ἐξ ἀβύσσων ἀπὸ ὀρέων ὑψηλῶν,  
ὅτι οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ποιῶν δικαιοσύνην καὶ κρίμα.
- PsSal 17:18... *C'est pourquoi* <sup>12</sup> *le ciel retint la pluie de tomber sur la terre* <sup>13</sup>
- PsSal 17:19 *et les sources éternelles (jaillissant) des abîmes ont retenu (leurs eaux)  
depuis les hautes montagnes,  
car nul parmi eux ne pratiquait l'équité ni la justice.*

<sup>12</sup> Nous lisons « c'est pourquoi » avec le syriaque. Le grec a « parce que ».

<sup>13</sup>

Faut-il voir ici une allusion à une famine réelle ? On pourrait alors penser à la catastrophe décrite par Flavius Josèphe, *Antiquités juives*, XV, IX, 1-2, 299-316. Mais cet événement s'est produit pendant les années 25-24.

- Is. 24: 5 וְהָאָרֶץ חֲנֹפָה תַּחַת יְשֻׁבֵיהָ  
כִּי־עֲבָרוּ תוֹרַת חֻלְפוֹ חֶק הַפָּרוּ בְרִית עוֹלָם:
- Is 24: 5 ἡ δὲ γῆ ἠνόμησεν διὰ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν,  
διότι παρέβησαν τὸν νόμον καὶ ἥλλαξαν τὰ προστάγματα, διαθήκην αἰώνιον.
- Isaïe 24: 5 La terre est polluée sous [est dans l'iniquité / anomie à cause de] ceux qui l'habitent ÷  
car ils ont transgressé les lois les lois / enseignements [la Loi ],  
passé outre à la règle, violé l'alliance éternelle  
≠ [changé les règles (de l)'alliance éternelle].
- Is. 26: 4 בְּטַח־וּ בִיהוָה עֲדֵי־עַד כִּי בֵּיתָ יְהוָה צִוְּר עוֹלָמִים:
- Is 26: 4 ἤλπισαν, κύριε, ἕως τοῦ αἰῶνος, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ αἰώνιος,
- Isaïe 26: 4 Confiez-vous en YHWH à tout jamais ÷ car, en Yâh, YHWH, est un Rocher d'éternités.  
[... ils ont espéré, Seigneur, pour l'éternité, (en toi), le Dieu grand, l'Eternel].
- Is. 33:14 פָּחְדוּ בְצִיּוֹן חַטָּאִים אַחֲזָה רַעְדָה חֲנָפִים  
מִי יִגְוַר לָנוּ אֵשׁ אוֹכְלָה מִי־יִגְוַר לָנוּ מוֹקְדֵי עוֹלָם:
- Is 33:14 ἀπέστησαν οἱ ἐν Σιων ἄνομοι, λήμψεται τρόμος τοὺς ἀσεβεῖς·  
τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ὅτι πῦρ καίεται;  
τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον;
- Isaïe 33:14 A Çiôn, les pécheurs (2) [sans loi] sont effrayés, un tremblement a saisi les impies ÷  
Qui de nous résidera dans un feu dévorant ?  
Qui de nous résidera dans un embrasement d'éternité ?  
≠ [Qui vous annoncera qu'un feu a été allumé ?  
Qui vous annoncera le lieu éternel ?]
- Is. 35:10 וּפְדוּיֵי יְהוָה יִשְׁבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־רֵאשֵׁם  
שְׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׂגוּ וְנָסוּ יִגְוֹן וְאַנְחָה:
- Is 35:10 καὶ συνηγμένοι διὰ κύριον ἀποστραφήσονται  
καὶ ἤξουσιν εἰς Σιων μετ' εὐφροσύνης,  
καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν·  
ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα,  
καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.
- Isaïe 35:10 Et les libérés [≠ rassemblés] de YHWH feront-retour,  
et ils entreront à Çiôn avec des cris-de-joie [≠ joie ],  
et une joie d'éternité sera sur leur tête ÷  
l'allégresse et la joie les accompagneront  
≠ [car sur leur tête (seront) louange et allégresse et la joie les possèdera ]  
et s'enfuiront [≠ se sont enfuis ]  
+ [douleur et] affliction [≠ tristesse] et gémissements.
- Is. 40:28 הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם־לֹא שָׂמַעְתָּ  
אֱלֹהֵי עוֹלָם יְהוָה בּוֹרֵא קְצוֹת הָאָרֶץ לֹא יִיעָף וְלֹא יִיגַע  
אֵין חֶקֶר לְתַבְנִיתוֹ:
- Is 40:28 καὶ νῦν οὐκ ἔγνωσ εἰ μὴ ἤκουσας;  
θεὸς αἰώνιος ὁ θεὸς ὁ κατασκευάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς,  
οὐ πεινάσει οὐδὲ κοπιάσει, οὐδὲ ἔστιν ἐξεύρεσις τῆς φρονήσεως αὐτοῦ·
- Isaïe 40:28 Ne le sais-tu pas ? Ne l'as tu pas entendu ?  
c'est un Dieu d'éternité que YHWH : Il crée les extrémités de la terre  
≠ [c'est un Dieu d'éternité que le Dieu qui prépare° les extrémités de la terre ]  
Il ne s'épuise [n'a faim] ni ne se fatigue ÷

on ne peut sonder son discernement [*sa réflexion / prudence*]

- Is. 45:17 יִשְׂרָאֵל נִשְׁעַ בְּיְהוָה תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים  
לֹא-תִבְשׁוּ וְלֹא-תִכְלְמוּ עַד-עוֹלָמִי עַד.
- Is 45:17 Ἰσραηλ σώζεται ὑπὸ κυρίου σωτηρίαν αἰώνιον·  
οὐκ αἰσχυνηθῶσονται οὐδὲ μὴ ἐντραπῶσιν ἕως τοῦ αἰῶνος.
- Isaïe 45:17 Israël sera sauvé par YHWH, d'un salut d'éternités [éternel] ÷  
vous n'aurez-honte  
ni ne serez couverts-de-honte [confondus] pour l'éternité [TM+ d'éternité°].
- Is. 51:11 וּפְדוּיֵי יְהוָה יִשׁוּבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל-רֵאשֵׁם  
שָׁשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׂגֹּון נְסוּ יָגוֹן וְאַנְחָה:
- Is 51:11 καὶ λελυτρωμένοις; ὑπὸ γὰρ κυρίου ἀποστραφήσονται  
καὶ ἠξουσιν εἰς Σιων μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιήματος αἰωνίου·  
ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν ἀγαλλίασις καὶ αἴνεσις,  
καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτούς,  
ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.
- Isaïe 51:11 Et les libérés de YHWH feront-retour  
≠ [... et des libérés.  
Car de par le Seigneur, ils feront-retour ]  
et ils entreront à Cîdon avec des cris-de-joie [≠ joie ],  
et une joie d'éternité (sera) sur leur tête [≠ et allégresse éternelle ] ÷  
l'allégresse et la joie les accompagneront,  
≠ [car sur leur tête (seront) allégresse et louange et la joie les possèdera ]  
et s'enfuiront [se sont enfuis ]  
[+ douleur et ] affliction [tristesse ] et gémissements.
- Is. 54: 4 אֶל-תִּירְאִי כִּי-לֹא תִבּוֹשִׁי וְאֶל-תִּכְלְמִי כִּי לֹא תִחְפְּרִי  
כִּי בָשַׁת עַל-וַמֶּיךָ תִשְׁכַּחִי וְחִרְפַּת אֶלְמִנוּתֶיךָ לֹא תִזְכְּרִי-עוֹד:
- Is 54: 4 μὴ φοβοῦ ὅτι κατησχύνθης, μηδὲ ἐντραπήῃς ὅτι ὠνειδίσθης·  
ὅτι αἰσχύνῃν αἰώνιον ἐπιλήση καὶ ὄνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήση.
- Isaïe 54: 4 Ne crains pas, car tu n'auras point honte  
ne sois pas (couverte) de honte, car tu n'auras pas à rougir  
[Ne crains pas, parce qu'on t'a fait honte  
ni ne sois confondue, parce qu'on t'a insultée ] ;  
car la honte de ton adolescence [≠ éternelle ], tu (l')oublieras  
et de l'opprobre de ton veuvage, tu ne te souviendras plus.
- Is. 54: 8 בְּשִׁצְףָּ קָצָף הִסְתַּרְתִּי פָנַי רָגַעַ מִמֶּךָּ וּבְחֶסֶד עוֹלָם רַחַמְתִּיךָ  
אָמַר גְּאֻלְךָ יְהוָה:
- Is 54: 8 ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ  
καὶ ἐν ἔλεει αἰώνιῳ ἐλεήσω σε, εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος.
- saïe 54: 7 Un court instant, je t'avais abandonnée ÷ mais en grande pitié, je te recueille.
- Isaïe 54: 8 Dans un déchaînement d'irritation, je t'avais caché ma Face,  
[Dans une petite colère, j'avais détourné de toi ma Face ]  
mais dans une fidélité [miséricorde ] éternelle, j'ai pitié de toi,  
dit ton rédempteur, YHWH.

- Is. 55: 3 הִטּוּ אָזְנוֹכֶם וּלְכוּ אֵלַי שְׁמְעוּ וּתְחִי נַפְשְׁכֶם  
וְאַכְרַתְהָ לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חֶסְדֵי דָוִד הַנְּאֻמָּנִים:
- Is 55: 3 προσέχετε τοῖς ὠτίοις ὑμῶν  
καὶ ἐπακολουθήσατε ταῖς ὁδοῖς μου·  
ἐπακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν·  
καὶ διαθήσομαι ὑμῖν **διαθήκην αἰώνιον**,  
τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά.
- Isaïe 55: 3 Tendez l'oreille et venez vers Moi !  
≠ [Rendez-attentives vos oreilles et suivez mes routes] !  
écoutez [+ -moi ] et que vive [+ dans les biens ] votre âme ! ÷  
et je trancherai {= conclurai} [établirai] avec vous une **alliance éternelle**  
(faite) des grâces [≠ les saintes (promesses)] assurées à Dawid.
- Is. 55:13 תַּחַת הַנְּעֻצִים יַעֲלֶה בְרוֹשׁ תַּחַת [וְתַחַת] הַסְּרָפֵד יַעֲלֶה הַדָּס  
וְהָיָה לִיהוָה לְשֵׁם לְאֹת עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת:
- Is 55:13 καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος,  
ἀντὶ δὲ τῆς κονύζης ἀναβήσεται μυρσίνη·  
καὶ ἔσται κύριος εἰς ὄνομα καὶ εἰς **σημεῖον αἰώνιον**  
καὶ οὐκ ἐκλείψει.
- Isaïe 55:13 Au lieu du buisson croîtra le cyprés, au lieu de l'ortie croîtra le myrte ÷  
ce sera pour YHWH un renom, un **signe éternel**,  
il ne sera pas supprimé [et il ne faillira pas].
- Is. 56: 5 וְנִתְּתִי לָהֶם בְּבֵיתִי וּבְחֻמּוֹתַי יָד וְשֵׁם טוֹב מִבְּנִים וּמִבָּנוֹת  
שֵׁם עוֹלָם אֲתֹנְלוּ אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת:
- Is 56: 5 δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ τείχει μου  
τόπον ὀνομαστὸν κρείττω υἱῶν καὶ θυγατέρων,  
**ὄνομα αἰώνιον** δώσω αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐκλείψει.
- Isaïe 56: 4 Car, ainsi parle YHWH :  
Aux eunuques qui observent mes shabbats et qui choisissent ce que je veux ÷  
et qui restent fermes dans mon alliance,
- Isaïe 56: 5 Je donnerai, dans ma Maison et dans mes murs, une main [LXX place] et un nom  
meilleurs que des fils et des filles ÷  
et je leur donnerai un **nom éternel** qui ne sera pas supprimé [et il ne faillira pas].
- Is. 58:12 וּבְנוּ מִמֶּנֶּה חֲרֻבוֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר וָדוֹר תִּקְוָמָם  
וְקָרָא לְדָךְ גִּדְרַךְ מִשְׁבֵּב נְתִיבוֹת לְשָׁבֵת:
- Is 58:12 καὶ οἰκοδομηθήσονται σου αἱ **ἔρημοι αἰώνιοι**,  
καὶ ἔσται σου τὰ **θεμέλια αἰώνια γενεῶν γενεαῖς**·  
καὶ κληθήσῃ Οἰκοδόμος φραγμῶν, καὶ τοὺς τρίβους τοὺς ἀνὰ μέσον παύσεις.
- Isaïe 58:12 Et ils (re)construiront, à partir de toi, les ruines **éternelles**  
≠ [et ils seront (re)construits, tes **déserts éternels** ]  
et les fondations, **de génération en génération**, tu (les) relèveras  
≠ [et tes fondations seront **éternelles, de génération en génération** ] ÷  
et on t'appellera : Réparateur de brèches,  
Restaurateur de chemins pour habiter  
≠ [et tes sentiers médians seront en repos].

- Is. 60:15 תַּחַת הַיּוֹתֵד עֲזוּבָה וְשׁוּאָה וְאֵין עֹבֵר  
וְשִׁמְתִּיךְ לְגֵאוֹן עוֹלָם מְשׁוֹשׁ דָּוָר וְדָוָר:
- Is 60:15 διὰ τὸ γεγενῆσθαί σε ἐγκαταλελειμμένην  
καὶ μεμισημένην καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν,  
καὶ θήσω σε **ἀγαλλίαμα αἰώνιον**, εὐφροσύνην **γενεῶν γενεαῖς**.
- Isaïe 60:15 Au lieu que tu sois abandonnée, haïe et sans personne qui passe [*secoure*] ÷  
je vais faire de toi un **orgueil éternel** [*une allégresse éternelle*],  
une joie **de génération en génération**.
- Is. 60:19 לֹא-יְהִי־לְךָ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר וְלַיָּרֵחַ לְאֵי־אֵיֹר לְךָ  
וְהָיָה־לְךָ יְהוָה לְאוֹר עוֹלָם וְאֱלֹהֶיךָ לְתַפְאֲרֹתֶיךָ:
- Is. 60:20 לֹא-יָבוֹא עוֹד שֶׁמֶשׁךָ וַיִּרְחַךְ לְאֵי־אֶסֶף  
כִּי יְהוָה יְהִי־לְךָ לְאוֹר עוֹלָם וְשִׁלְמוֹ יָמֵי אֲבֹלֶיךָ:
- Is 60:19 καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας,  
οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιεῖ σοι τὴν νύκτα,  
ἀλλ' ἔσται σοι κύριος **φῶς αἰώνιον** καὶ ὁ θεὸς δόξα σου.
- Is 60:20 οὐ γὰρ δύσεται ὁ ἥλιός σοι, καὶ ἡ σελήνη σοι οὐκ ἐκλείψει·  
ἔσται γὰρ κύριός σοι **φῶς αἰώνιον**,  
καὶ ἀναπληρωθήσονται αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους σου.
- Isaïe 60:19 Le soleil ne sera plus pour toi une lumière le jour  
et la clarté [*le lever*] de la lune ne t'illuminera plus [+ *la nuit*] ÷  
mais YHWH sera pour toi **lumière éternelle** et ton Dieu, ta splendeur.
- Isaïe 60:20 Ton soleil ne se couchera plus  
et ta lune ne sera plus ajoutée [*ne disparaîtra plus*] ÷  
car YHWH sera pour toi **lumière éternelle**  
et les jours de ton deuil seront accomplis°.

- Is. 61: 4 וּבְנוּ חֲרָבוֹת עוֹלָם שְׁמֹמֹת רְאִשִׁים יְקוֹמְמוּ וְחִדְּשׁוּ עָרֵי חָרָב שְׁמֹמֹת דָּוָר וְדָוָר:
- Is 61: 4 καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰώνιας, ἐξηρημαμέναις πρότερον ἐξαναστήσουσιν· καὶ καινιούσιν πόλεις ἐρήμους ἐξηρημαμένας εἰς γενεάς.
- Isaïe 61: 4 Et ils (re)construiront les ruines éternelles [Et ils (re)construiront les (lieux) déserts éternellement / depuis des âges] ; les lieux-désolés des premiers (temps), ils les relèveront ÷ et ils restaureront les villes en ruine, les lieux-désolés de génération en génération [et ils renouvelleront les villes désertes, désolées pour des générations ].
- Is. 61: 7 תַּחַת בְּשַׁתְּכֶם מִשְׁנֵה וּכְלָמָה יִרְנוּ חֻלְקָם לָכֵן בְּאַרְצֶם מִשְׁנֵה יִרְשׁוּ שְׂמֵחַת עוֹלָם תִּהְיֶה לָהֶם:
- Is. 61: 8 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱהָב מִשְׁפָּט שְׂנֵא גִזַּל בְּעוֹלָה וְנִתְתִּי פְעֻלָּתָם בְּאַמֶּת וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרֹת לָהֶם:
- Is 61: 7 οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν.
- Is 61: 8 ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἀρπάγματα ἐξ ἀδικίας· καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίως καὶ διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐτοῖς.
- Isaïe 61: 7 Au lieu de votre honte (vous aurez) le double et (au lieu de) la confusion, ils crieront-de-joie (pour) leur part ÷ c'est pourquoi, dans leur terre, ils posséderont le double, et il y aura pour eux joie éternelle.  
≠ [Ainsi, une deuxième fois, ils hériteront la terre ; et joie éternelle sur leur tête.]
- Isaïe 61: 8 Parce que moi, YHWH, j'aime le droit [la justice] et que je hais ce qui est dérobé à l'holocauste [le butin de l'injustice] ÷ et je leur donnerai loyalement leur rétribution [(la rétribution de) leur labeur] et je trancherai [= conclurai] [établirai] avec eux une alliance éternelle.
- Is. 63:11 וַיִּזְכֹּר יְמֵי עוֹלָם מִשֶּׁה עַמּוֹ אִיהַּ | הַמַּעֲלָם מִיָּם אֶת רַעֲיָ צֹאֲנוֹ אִיהַּ הַשֵּׁם בְּקִרְבּוֹ אֶת־רוּחַ קְדָשׁוֹ:
- Is. 63:12 מוֹלִיד לְיַמִּין מִשֶּׁה זְרוּעַ תְּפֹאֲרֹתָיו בּוֹקֵעַ מִיָּם מִפְּנֵיהֶם לַעֲשׂוֹת לוֹ שֵׁם עוֹלָם:
- Is 63:11 καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰώνιων ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς γῆς τὸν ποιμένα τῶν προβάτων· ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον;
- Is 63:12 ὁ ἀγαγὼν τῇ δεξιᾷ Μωυσῆν, ὁ βραχίον τῆς δόξης αὐτοῦ; κατίσχυσεν ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι αὐτῷ ὄνομα αἰώνιον.
- Isaïe 63:11 Et il <sup>14</sup> a fait mémoire des jours éternels / antiques, [TM + (de) Moshèh, (de) son peuple [1Q Is ≠ de Moïse, son serviteur]] : [TM + Où est-il,] celui qui [TM les] a fait( re)monter de la mer, (TM avec ?) le[s TM] berger[s] de [son TM] troupeau [?]  
Où est-il Celui qui a mis en son sein le Souffle de sa Sainteté ? Nb 11:17-25  
[Où est-il Celui qui a mis en eux le Souffle le Saint]
- Isaïe 63:12 et qui a fait aller à la droite de Moshèh son bras de splendeur, [et qui a fait aller Moïse, par sa droite, son bras de gloire,]

αἰώνιος éternel  
qui a fendu [*forcé*] les eaux devant leur [*sa*] face pour se faire un Nom éternel,  
Isaïe 63:13 Qui les a fait marcher dans les abîmes comme un cheval dans le désert ÷  
et ils n'ont pas trébuché [*ne se sont pas fatigués*].

- Jér. 5:22 הַאֲוֹתַי לֹא־תִירָאוּ נְאֻם־יְהוָה  
 אִם מִפְּנֵי לֹא תַחִילוּ אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי חוֹל גְּבוּל לַיָּם חֶק־עוֹלָם וְלֹא יַעֲבֹרְנָהּוּ  
 וְיִתְגַּעְשׂוּ וְלֹא יוֹכְלוּ וְהָמוּ גְלִיו וְלֹא יַעֲבֹרְנָהּוּ:
- Jér. 5:22 μὴ ἐμὲ οὐ φοβηθήσεσθε; λέγει κύριος,  
 ἢ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ εὐλαβηθήσεσθε;  
 τὸν τάξαντα ἄμμον ὄριον τῇ θαλάσσῃ, **πρόσταγμα αἰώνιον**,  
 καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό, καὶ παραχθήσεται καὶ οὐ δυνήσεται,  
 καὶ ἠχήσουσιν τὰ κύματα αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό.
- Jér. 5:22 Ne me craignez-vous pas — oracle de YHWH ?  
 Ne frémirez-vous pas devant moi [*ne me révérez-vous pas*],  
 (moi), qui ai mis le sable pour frontière à la mer, **règle éternelle** [*ordonnance éternelle*],  
 et elle ne (la) passera {= transgressera} pas [ *et elle ne la franchira pas* ] ? ÷  
 et (ses vagues) s'agitent, mais elles sont impuissantes,  
 [*et elle (la mer) sera bouleversée mais elle sera impuissante* ]  
 et ses vagues grondent [*résonnent* ], mais elles ne la passent [*franchissent* ] pas.
- Jér. 6:16 כֹּה אָמַר יְהוָה עַמְדוּ עַל־דְּרָכִים וּרְאוּ  
 וְשִׂאוּ לִי לְנִתְבוֹת עוֹלָם |  
 אֵיזָה דֶרֶךְ הַטּוֹב וְלִכְוֹבָהּ וּמִצְאוּ מַרְגּוּעַ לְנַפְשְׁכֶם  
 וַיֹּאמְרוּ לֹא גִלְדִּי:
- Jér. 6:16 τάδε λέγει κύριος Στήτε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς καὶ ἴδετε,  
 καὶ ἐρωτήσατε **τρίβους** κυρίου **αἰωνίου**  
 καὶ ἴδετε, ποία ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ ἀγαθή, καὶ βαδίζετε ἐν αὐτῇ,  
 καὶ εὐρήσετε ἀγνισμόν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·  
 καὶ εἶπαν Οὐ πορευσόμεθα.
- Jér. 6:16 Ainsi parle YHWH : Tenez-vous sur les routes et voyez,  
 et informez-vous des **chemins** [*sentiers* ] **éternels** [+ *du Seigneur* ] :  
 Où est la bonne route ?  
 marchez-y [*mettez-vous en route sur celle-là* ]  
 et vous trouverez la tranquillité pour votre âme ÷  
 mais ils ont dit : Nous ne marcherons point [*ferons point route* ] !
- Jér. 18:15 כִּי־שָׁכַחְנִי עַמִּי לְשׂוּא יִקְטְרוּ  
 וַיִּכְשְׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם **שְׁבִילֵי עוֹלָם** לְלַכֵּת נְתִיבוֹת דֶּרֶךְ לֹא סְלוּקָה:  
 לְשׂוּם אַרְצָם לְשִׁמְחָה שְׂרוּקַת [שְׂרִיקוֹת] עוֹלָם  
 כָּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשֵּׁם וַיִּנְדַּד בְּרֹאשׁוֹ:
- Jér. 18:15 ὅτι ἐπελάθοντό μου ὁ λαός μου, εἰς κενὸν ἐθυμίασαν·  
 καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν **σχοίνους αἰωνίου**  
 τοῦ ἐπιβῆναι τρίβους οὐκ ἔχοντας ὁδὸν εἰς πορείαν
- Jér. 18:16 τοῦ τάξαι τὴν γῆν αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν καὶ **σύριγμα αἰώνιον**·  
 πάντες οἱ διαπορευόμενοι δι' αὐτῆς ἐκστήσονται  
 καὶ κινήσουσιν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν.
- Jér. 18:15 Or mon peuple m'a oublié !  
 pour du Néant [*en vain* ], ils font fumer (l'encens) !  
 ils ont trébuché [*ils se sont affaiblis* ] dans leurs routes,  
 les **sentes**° [*mesures / limites ?* ] **éternelles**,  
 pour marcher (sur) des chemins [*pour fouler des sentiers non frayés* ],  
 (sur) une route non frayée [*sur une route pour y faire-route* ],
- Jér. 18:16 pour réduire leur terre à la dévastation, à un **persiflage**° **éternel** ÷  
 quiconque passera près d'elle sera stupéfait [*terrifié / hors de lui* ]

et hochera [*bougera* {= hochera}] la tête.

- Jér. 20:17 אֲשֶׁר לֹא־מוֹתַתְנִי מִרַחֵם וַתְּהִי־לִי אִמִּי קִבְרִי וְרַחֲמָהּ הָרַת עוֹלָם:
- Jér. 20:17 ὅτι οὐκ ἀπέκτεινέν με ἐν μήτρᾳ μητρὸς καὶ ἐγένετό μοι ἡ μήτηρ μου τάφος μου καὶ ἡ μήτρα συλλήμψεως αἰώνιας.
- Jér. 20:15 Maudit, l'homme qui a fait-l'heureuse-annonce à mon père (...)
- Jér. 20:17 Car il ne m'a pas fait mourir dès la matrice [+ de (ma) mère] ÷ ma mère alors eût été mon tombeau et sa matrice eût été enceinte à jamais [(grosse) d'une grossesse éternelle] !
- Jér. 23:40 וַנִּתְּתִי עָלֵיכֶם חֲרַפַּת עוֹלָם וְכִלְמוֹת עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא תִשְׁכַּח:
- Jér. 23:40 καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς ὀνειδισμὸν αἰώνιον καὶ ἀτιμίαν αἰώνιον, ἥτις οὐκ ἐπιλησθήσεται.
- Jér. 23:40 Et je vous infligerai un opprobre éternel ÷ et une confusion éternelle [un déshonneur éternel], qui ne sera pas oubliée !
- Jér. 25: 9 הֲנִנִּי שְׁלַח וְלִקַּחְתִּי אֶת־כָּל־מִשְׁפָּחוֹת צָפוֹן נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי וְהִבְאֵתִים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְעַל־יְשֻׁבֶיהָ וְעַל כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב וְתַחַרְמֹתִים וְשִׁמְתִים לְשִׁמָּה וְלִשְׂרָקָה וְלִחְרָבוֹת עוֹלָם:
- Jér. 25: 9 ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ λήψομαι τὴν πατριὰν ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἄξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῆς καὶ ἐξερημώσω αὐτοὺς καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συριγμὸν καὶ εἰς ὀνειδισμὸν αἰώνιον·
- Jér. 25: 9 Me voici, j'envoie et je prends toutes les familles du nord — oracle de YHWH — et Neboukhadne'çzar, roi de Bâbèl, mon serviteur [Voici, Moi, j'envoie et je prends un lignage-paternel du nord] ; et je les ferai venir contre cette terre et contre ses habitants et contre toutes ces nations à l'entour ÷ et je les vouerai à la destruction [et je la désolerai] et je la mettrai [donnerai] en désolation ; et j'en ferai un (objet de) sifflement et des steppes [un opprobre] éternels.
- Jér. 25:12 וְהָיָה כַּמְלֵאוֹת שְׁבַעִים שָׁנָה אֶפְקֹד עַל־מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעַל־הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אֶת־עוֹנָם וְעַל־אָרֶץ כְּשָׂדִים וְשִׁמְתִי אֹתוֹ לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם:
- Jér. 25:12 καὶ ἐν τῷ πληρωθῆναι τὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐκδικήσω τὸ ἔθνος ἐκεῖνο, φησὶν κύριος, καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς ἀφανισμὸν αἰώνιον·
- Jér. 25:12 Mais lorsque seront accomplis les septante ans, <sup>TM</sup> + [sur le roi de Bâbèl et] sur cette nation — oracle de YHWH — je châtierai leur faute, [<sup>TM</sup> + ainsi que sur la terre des Khaldéens] ÷ et j'en ferai des [une] désolations éternelles.
- Jér. 50: 5 צִיּוֹן יִשְׁאָלוּ דֶּרֶךְ הַנְּהַ פְּנִיָּהּם בָּאוּ וַנִּלְוֵנוּ אֶל־יְהוָה בְּרִית עוֹלָם לֹא תִשְׁכַּח:
- Jér. 27: 5 ἕως Σιων ἐρωτήσουσιν τὴν ὁδόν, ὧδε γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῶν δώσουσιν· καὶ ἤξουσιν καὶ καταφεύξονται πρὸς κύριον τὸν θεόν, διαθήκη γὰρ αἰώνιος οὐκ ἐπιλησθήσεται.
- Jér. 50: 4 Et en ces jours-là et en ce temps-là — [<sup>TM</sup> + oracle de YHWH] — viendront les fils d'Israël, eux et les fils de Juda, ensemble ÷ allant [se mettant en route] et pleurant, ils iront [feront route] ;

et YHWH, leur Dieu, ils (le) chercheront.  
Jér. 50: 5 Et ils s'informeront de Çîôn, la face tournée vers elle ÷  
Venez, joignons-nous à YHWH ; [*car*] une **alliance éternelle** ne **sera** pas **oubliée**.

- Jér. 51:39 בְּחָמָם אֲשֵׁית אֶת־מִשְׁתֵּיהֶם וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלוּ וַיִּשְׁנוּ שְׁנַת־עוֹלָם וְלֹא יִקְיצוּ נְאֻם יְהוָה:
- Jér. 28:39 ἐν τῇ θερμασίᾳ αὐτῶν δώσω πότημα αὐτοῖς καὶ μεθύσω αὐτούς, ὅπως καρωθῶσιν καὶ ὑπνώσωσιν ὕπνον αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἐγερθῶσι, λέγει κύριος·
- Jér. 51:39 Tandis qu'ils s'échauffent, je leur apprête un festin [je leur donnerai une boisson] et je les enivrerais pour qu'ils jubilent [soient hébétés] et s'endorment d'un sommeil éternel et ne se réveillent plus ÷ oracle de YHWH.
- Jér. 31: 3 מִרְחֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֶּתִיךָ עַל־כֵּן מִשְׁכַּתִּיךָ חֹסֵד:
- Jér. 38: 3 κύριος πόρωθεν ὤφθη αὐτῷ Ἀγάπησιν αἰωνίαν ἠγάπησά σε, διὰ τοῦτο εἴλκυσά σε εἰς οἰκτίρημα.
- Jér. 31: 2 Ainsi parle YHWH : Il a trouvé grâce au désert, le peuple échappé au glaive ÷ il marche vers sa tranquillité, Israël .
- Jér. 31: 3 De loin YHWH a été vu par lui ÷
- Jér. 38: 3d'un amour éternel je t'ai aimée, aussi t'ai-je attiré avec fidélité [compassion].
- Jér. 32:40 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא־אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם לְהִיטִיבִי אוֹתָם וְאֶת־יְרֵאָתִי אֶתֵּן בְּלִבָּבְכֶם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלַי:
- Jér. 39:40 καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην αἰωνίαν, ἣν οὐ μὴ ἀποστρέψω ὀπισθεν αὐτῶν· καὶ τὸν φόβον μου δώσω εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ ἀποστήναι αὐτοὺς ἀπ' ἐμοῦ.
- Jér. 32:40 Et je trancherai [établirai] avec eux une alliance éternelle grâce à laquelle je ne ferai pas retour de derrière eux {= ne cesserai pas de les suivre} pour leur faire du bien ÷ et je donnerai ma crainte dans leur cœur, pour qu'ils ne s'écartent pas de moi.

- Ba 2:35 καὶ στήσω αὐτοῖς **διαθήκην αἰώνιον**  
τοῦ εἶναι με αὐτοῖς εἰς θεὸν καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν·  
καὶ οὐ κινήσω ἔτι τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς. –
- Ba 2:35 *Et j'établirai avec eux une **alliance éternelle** ;  
pour que je sois leur Dieu et eux seront mon peuple ;  
et je ne déplacerai plus mon peuple Israël hors de la terre que je leur ai donnée.*
- Ba 4: 8 ἐπελάθεσθε δὲ τὸν τροφεύσαντα ὑμᾶς **θεὸν αἰώνιον**,  
ἐλυπήσατε δὲ καὶ τὴν ἐκθρέψασαν ὑμᾶς Ἱερουσαλημ·
- Ba 4: 8 *Vous aviez oublié Celui qui vous a allaités, le **Dieu éternel** !  
et vous avez attristé celle qui vous a élevés, Jérusalem ;*
- Ba 4:10 εἶδον γὰρ τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν υἱῶν μου καὶ τῶν θυγατέρων,  
ἦν ἐπήγαγεν αὐτοῖς **ὁ αἰώνιος**·
- Ba 4:10 *J'ai vu la captivité de mes fils et filles, (captivité) qu'a amenée sur eux l'**Eternel** .*
- Ba 4:14 ἐλθάτωσαν αἱ πάροιχοι Σιων,  
καὶ μνήσθητε τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν υἱῶν μου καὶ θυγατέρων,  
ἦν ἐπήγαγεν αὐτοῖς **ὁ αἰώνιος**·
- Ba 4:14 *Qu'ils viennent, les résidents / voisins de Sion !  
Souvenez-vous de la captivité de mes fils et filles  
(captivité) qu'a amenée sur eux l'**Eternel**.*
- Ba 4:20 ἐξεδυσάμην τὴν στολὴν τῆς εἰρήνης,  
ἐνεδυσάμην δὲ σάκκον τῆς δεήσεώς μου,  
κεκράξομαι πρὸς **τὸν αἰώνιον** ἐν ταῖς ἡμέραις μου. –
- Ba 4:20 *Je me suis dévêtue de la robe de la paix et j'ai revêtu le sac de ma supplication ;  
je crierai vers l'**Eternel** tous les jours de ma vie.*
- Ba 4:22 ἐγὼ γὰρ ἤλπισα ἐπὶ **τῷ αἰωνίῳ** τὴν σωτηρίαν ὑμῶν,  
καὶ ἠλθέν μοι χαρὰ παρὰ τοῦ ἁγίου ἐπὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ,  
ἣ ἤξει ὑμῖν ἐν τάχει παρὰ **τοῦ αἰωνίου** σωτῆρος ὑμῶν.
- Ba 4:21 *Confiance, mes enfants, criez vers Dieu :*  
*Il vous arrachera à la violence et à la main des ennemis ;*
- Ba 4:22 *car j'espère votre salut de l'**Eternel** et une joie m'est venue du Saint,  
pour la miséricorde qui bientôt vous arrivera de l'**Eternel**, votre Sauveur.*
- Ba 4:24 ὥσπερ γὰρ νῦν ἐωράκασιν αἱ πάροιχοι Σιων τὴν ὑμετέραν αἰχμαλωσίαν,  
οὕτως ὄψονται ἐν τάχει τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ὑμῶν σωτηρίαν,  
ἣ ἐπελεύσεται ὑμῖν μετὰ δόξης μεγάλης καὶ λαμπρότητος **τοῦ αἰωνίου**.
- Ba 4:24 *Comme les voisins de Sion voient maintenant votre captivité,  
ainsi verront-ils bientôt votre salut de par votre Dieu,  
qui vous surviendra avec grande gloire et splendeur de l'**Eternel**.*
- Ba 4:29 ὁ γὰρ ἐπαγαγὼν ὑμῖν τὰ κακὰ  
ἐπάξει ὑμῖν **τὴν αἰώνιον εὐφροσύνην** μετὰ τῆς σωτηρίας ὑμῶν.
- Ba 4:29 *Car Celui qui a amené sur vous les malheurs  
vous amènera l'**allégresse éternelle**, avec le salut.*
- Ba 4:35 πῦρ γὰρ ἐπελεύσεται αὐτῇ παρὰ **τοῦ αἰωνίου** εἰς **ἡμέρας μακράς**,  
καὶ κατοικηθήσεται ὑπὸ δαιμονίων **τὸν πλείονα χρόνον**. –
- Ba 4:32 ... *Malheureuse, celle qui a reçu tes fils ! (...)*
- Ba 4:35 *un feu lui surviendra de par l'**Eternel** pour **de longs jours**,  
elle sera habitée par des démons pour **longtemps**.*
- Ba 5: 2 περιβαλοῦ τὴν διπλοῖδα τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ δικαιοσύνης,  
ἐπίθου τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου τῆς δόξης **τοῦ αἰωνίου**.
- Ba 5: 1 *Jérusalem dévêts-toi de ta robe de deuil et de misère,*

Ba 5: 2 *et revêts la beauté° de la gloire de Dieu, pour toujours ;  
enveloppe-toi du manteau-double de la justice de Dieu,  
mets sur ta tête le bandeau / diadème de gloire de l'[Eternel](#) ;*

- Ez. 16:60 וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אֲוֹתְךָ בְּיָמַי נְעוּרַיִךְ  
וְהִקְמֹוֹתִי לָךְ בְּרִית עוֹלָם:
- Ez. 16:60 καὶ μνησθήσομαι ἐγὼ τῆς διαθήκης μου τῆς μετὰ σοῦ  
ἐν ἡμέραις νεότητός σου  
καὶ ἀναστήσω σοι **διαθήκην αἰώνιον**.
- Ez. 16:60 Mais je me souviendrai, moi, de mon alliance avec toi aux jours de ta jeunesse  
et j'établirai pour toi une **alliance éternelle**.
- Ez. 26:20 וְהוֹרַדְתִּיךָ אֶת־יִוֹרְדֵי בּוֹר אֶל־עַם עוֹלָם  
וְהוֹשַׁבְתִּיךָ בְּאֶרֶץ תַּחְתָּיוֹת כְּחַרְבֹת מְעוֹלָם אֶת־יִוֹרְדֵי בּוֹר  
לְמַעַן לֹא תִשָּׁבֵי  
וְנִתְתִּי צְבִי בְּאֶרֶץ חַיִּים:
- Ez. 26:20 καὶ καταβιβάσω σε πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον πρὸς λαὸν αἰῶνος  
καὶ κατοικιῶ σε εἰς βάθη τῆς γῆς ὡς ἔρημον αἰώνιον  
μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον,  
ὅπως μὴ κατοικηθῆς μηδὲ ἀνασταθῆς ἐπὶ γῆς ζῶης.
- Ez. 26:20 Alors, (Tyr) Je te ferai descendre avec ceux qui descendent à la citerne [fosse]  
vers le **peuple** de l'**éternité** [de l'aïon (ancien) ?] ;  
Je te ferai habiter dans la terre d'en-bas [dans les profondeurs de la terre ],  
parmi les ruines **éternelles** [comme une désolation éternelle ],  
avec ceux qui descendent à la fosse,  
afin que tu ne sois plus habitée [+ ni ne te relève ]  
™ + [et je te donnerai comme joyau] sur la terre des vivants
- Ez. 35: 5 יַעַן הָיִוֹת לְךָ אֵיבַת עוֹלָם וַתַּגֵּר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יַד־יְהוָה  
בְּעַת אֵידָם בְּעַת עֵוֹן קָיָן:
- Ez. 35: 5 ἀντὶ τοῦ γενέσθαι σε ἐχθρὰν αἰώνιαν  
καὶ ἐνεκάθισας τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ δόλῳ ἐν χειρὶ ἐχθρῶν μαχαίρα  
ἐν καιρῷ ἀδικίας ἐπ' ἐσχάτῳ,
- Ez. 35: 3 ... Me voici contre toi, montagne de Sé'ir ! (...)
- Ez. 35: 5 Parce que tu as eu une **inimitié éternelle**  
et que tu as livré au pouvoir du glaive les fils d'Israël  
au temps de leur infortune, au temps de l'expiation finale,
- Ez. 35: 6 (...) le sang te poursuivra.
- Ez. 35: 9 נִשְׁמֹוֹת עוֹלָם אֶתְנֶךָ וְעָרֶיךָ לֹא תִישָׁבְנָה [תִּשְׁבְּנָה]  
וְיִדְעֻתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה:
- Ez. 35: 9 ἔρημίαν αἰώνιον θήσομαί σε, καὶ αἱ πόλεις σου οὐ μὴ κατοικηθῶσιν ἔτι·  
καὶ γνώση ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.
- Ez. 35: 9 Et je ferai de toi une **désolation éternelle** et tes villes ne seront plus habitées ÷  
et vous saurez que je suis YHWH.
- Ez. 36: 2 כֹּה אָמַר יְהוָה יְהוָה יְעַן אָמַר הָאוֹיֵב עֲלֵיכֶם הָאָרֶץ  
וּבְמֹוֹת עוֹלָם לְמִוְרָשָׁה הִיְתָה לָנוּ:
- Ez. 36: 2 Τάδε λέγει κύριος κύριος  
'Ανθ' ὧν εἶπεν ὁ ἐχθρὸς ἐφ' ὑμᾶς Εὐγε  
**ἔρημα αἰώνια** εἰς κατάσχεσιν ἡμῖν ἐγενήθη,
- Ez. 36: 2 Ainsi parle le Seigneur YHWH.  
Parce que l'ennemi a prononcé contre vous ces paroles : Ha ! Ha ! ÷  
et : Ces **hauteurs éternelles** [(Ces lieux) **déserts éternellement** / à jamais ]

sont devenues notre possession (...)  
Ez 36: 9 Me voici, je viens vers vous, je me tourne vers vous,  
vous serez cultivées etensemencées.

Ez. 37:26

וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אִתְּכֶם  
וְנִתְּתִים וְהִרְבִּיתִי אִתְּכֶם וְנִתְּתִי אֶת־מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכְכֶם לְעוֹלָם:

Ez. 37:26 καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης, διαθήκη αἰωνία ἔσται μετ' αὐτῶν· καὶ θήσω τὰ ἅγια μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

Ez. 37:26 Et je trancherai [j'établirai] avec eux une **alliance** de paix, ce sera une **alliance éternelle** avec eux ÷  
et je les multiplierai  
et je placerai mon sanctuaire [(Lieu) Saint] au milieu d'eux, à jamais.

Dan. 3:33

אֲתוּהִי כְּמֵה רַבְרַבִּין וְתִמְהוּהִי כְּמֵה תְּקִיפִין  
מַלְכוּתָהּ מַלְכוּת עֲלֵם וְשְׁלֹטְנָהּ עַם־דָּר וְדָר:

Dn θ 4: 3 ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά·  
ἢ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος,  
καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Dn 3:33 [<sup>TM</sup> Ses signes,] comme ils sont grands et [<sup>TM</sup> ses prodiges,] comme ils sont forts ÷  
Dn θ 4: 3 son règne est un règne éternel et son autorité<sup>o</sup> va de génération en génération.

Dan. 4:31

וְלִקְצֵת יוֹמֶיהָ אָנָּה נְבוּכַדְנֶצַּר עֵינַי לְשָׁמַיָא נְשִׁילַת וּמִנְדַּעַי עָלַי יְתוּב  
וְלִעֲלִיא [וְלִעֲלֵאדָּה] בְּרַכְתָּ וְלַחֵי עֲלֵמָא שְׁבַחַת וְהִדְרַת  
דִּי שְׁלֹטְנָהּ שְׁלֹטֵן עֲלֵם וּמַלְכוּתָהּ עַם־דָּר וְדָר:

Dn θ 4:34 καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν  
ἐγὼ Ναβουχοδοноσορ τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον,  
καὶ αἱ φρένες μου ἐπ’ ἐμὲ ἐπεστράφησαν,  
καὶ τῷ ὑψίστῳ εὐλόγησα καὶ τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ἤνεσα καὶ ἐδόξασα,  
ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος  
καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν,

Dn 4:31 Et au terme des jours, moi, Neboukhadnè’ççar, j’ai levé les yeux vers le Ciel  
et mon intelligence m’est revenue,  
et j’ai béni le Très-Haut et, Celui qui vit éternellement, je l’ai glorifié et célébré ÷  
Celui dont l’autorité<sup>o</sup> est une autorité<sup>o</sup> éternelle  
et dont le règne va de génération en génération.

- Dan. 7:14 וְלֵהּ יְהִיב שְׁלֹטֵן וַיִּקָּר וּמַלְכוֹ וְכָל עַמְמֵי אֲמִיָּא וְלִשְׁנֵי לָהּ יִפְלְחוּן  
שְׁלֹטְנָהּ שְׁלֹטֵן עָלֵם דִּי-לָא יְעִידָהּ וּמַלְכוּתָהּ דִּי-לָא תִתְחַבֵּל:
- Dn θ 7:14 καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία,  
καὶ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλώσσαι αὐτῷ δουλεύουσιν·  
ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος, ἣτις οὐ παρελεύσεται,  
καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται. –
- Dn 7:14 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία,  
καὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς κατὰ γένη καὶ πάσα δόξα αὐτῷ λατρεύουσα·  
καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος, ἣτις οὐ μὴ ἀρθῆι,  
καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, ἣτις οὐ μὴ φθαρῆι. –
- Dn 7:13 Je regardais [*observais*] dans les visions de la nuit  
et voici : avec les nuées des cieux, comme un fils d'homme venait ÷  
et il est arrivé jusqu'à l'Ancien des jours et on l'a fait approcher devant Lui.
- Dn 7:14 Et il lui a été donné autorité° [θ *le principat* ; LXX *autorité*],  
gloire et royauté [θ *honneur et royauté* ; LXX [θ ø]  
et tous les peuples, nations et langues l'ont servi  
son autorité° : une autorité° éternelle qui ne passera point  
et son royaume ne sera point détruit.
- Dan. 7:27 וּמַלְכוּתָהּ וְשְׁלֹטְנָא וְרַבּוּתָא דִּי מַלְכוּתַּתְּ תַּחֲוֹת כָּל-שְׁמַיָּא  
יְהִיבַת לְעָם קְדִישֵׁי עֲלִינוּן  
מַלְכוּתָהּ מַלְכוּת עָלֵם וְכָל שְׁלֹטְנֵי לָהּ יִפְלְחוּן וַיִּשְׁתַּמְעוּן:
- Dn θ 7:27 καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλωσύνη τῶν βασιλέων  
τῶν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ  
ἐδόθη ἀγίοις ὑψίστου,  
καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος,  
καὶ πάσαι αἱ ἀρχαὶ αὐτῷ δουλεύουσιν καὶ ὑπακούσονται.
- Dn 7:27 καὶ τὴν βασιλείαν καὶ τὴν ἐξουσίαν καὶ τὴν μεγαλειότητα αὐτῶν  
καὶ τὴν ἀρχὴν πασῶν τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανὸν βασιλειῶν  
ἔδωκε λαῷ ἀγίῳ ὑψίστου βασιλεῦσαι βασιλείαν αἰώνιον,  
καὶ πάσαι <αἱ> ἐξουσίαι αὐτῷ ὑποταγήσονται καὶ πειθαρχήσουσιν αὐτῷ.
- Dn 7:27 Et la royauté et l'autorité° et la grandeur des royaumes sous tous les cieux  
θ ≠ [Et la royauté et l'autorité et la grandeur des royaumes qui sont sous tous les cieux]  
LXX ≠ [Et sa royauté et son autorité et sa grandeur  
et le pouvoir de tous les royaumes qui sont sous les cieux]  
seront donnés au peuple des saints [θ ≠ aux saints] du Très-Haut ÷  
son royaume est un royaume éternel [pour régner d'une royauté éternelle]  
et toutes les autorités° le serviront et lui obéiront.

Dan. 9:24

שְׁבַעִים שָׁבָעִים נְחָתָךְ עַל־עַמֶּךָ | וְעַל־עִיר קְדֹשְׁךָ  
 לְכֹלֵא הַפֶּשַׁע וְלַחַתָּם [וְלַחַתָּם] חַטָּאוֹת [חַטָּאוֹת] וְלִכְפָּר עֲוֹן  
 וְלַחֲבִיא צְדָק עַל־מֵי  
 וְלַחַתָּם חֲזוֹן וְנִבְיָא וְלַמְשַׁח קְדָשׁ קְדָשִׁים:

Dn θ 9:24 ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες συνετημήθησαν  
 ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν σου  
 τοῦ συντελεσθῆναι ἁμαρτίαν καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας  
 καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀνομίας καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας  
 καὶ τοῦ ἀγαγεῖν **δικαιοσύνην αἰώνιον**  
 καὶ τοῦ σφραγίσαι ὄρασιν καὶ προφήτην  
 καὶ τοῦ χρίσαι ἅγιον ἅγιον.

Dn 9:24 ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες ἐκρίθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν Σιων  
 συντελεσθῆναι τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὰς ἀδικίας σπανίσαι  
 καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀδικίας καὶ διανοηθῆναι τὸ ὄραμα  
 καὶ δοθῆναι **δικαιοσύνην αἰώνιον**  
 καὶ συντελεσθῆναι τὸ ὄραμα  
 καὶ εὐφρᾶναι ἅγιον ἅγιον.

Dn 9:24 Septante semaines sont assignées  
 sur ton peuple et sur ta Ville sainte [LXX *la ville de Sion*]  
 pour achever le forfait [*que soit achevé le péché*],  
 pour finir [θ *sceller*] (les) péchés [LXX *raréfier les injustices*],  
 pour effacer les fautes [*pour expier (les) injustices* ≠ LXX *considérer la vision*],  
 pour introduire [LXX *que soit donnée*] (une) **éternelle justice** ÷  
 pour sceller vision et prophétie [LXX *achever la vision*],  
 pour oindre [LXX *réjouir / célébrer*] (un) Saint des Saints.

Dn. 12: 2

וְרַבִּים מִיִּשְׁנֵי אֲדַמְת־עֶפְרַיִם יִקְיָצוּ  
 אֲלֶהָ לְחַיֵּי עוֹלָם וְאֲלֶהָ לְחַרְפוֹת לְדַרְאוֹן עוֹלָם:

Dn θ 12: 2 καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χώματι ἐξεγερθήσονται,  
 οὗτοι εἰς **ζωὴν αἰώνιον** καὶ οὗτοι εἰς ὄνειδισμόν καὶ εἰς **αἰσχύνην αἰώνιον**.

Dn 12: 2 καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν τῷ πλάτει τῆς γῆς ἀναστήσονται,  
 οἱ μὲν εἰς **ζωὴν αἰώνιον**,  
 οἱ δὲ εἰς ὄνειδισμόν, οἱ δὲ εἰς διασπορὰν καὶ **αἰσχύνην αἰώνιον**.

Dn 12: 2 Et beaucoup de ceux qui dorment dans le sol [ʾadâmâh] de la poussière  
 [θ *dans la terre du tertre* ; LXX *dans la largeur de la terre*]  
 se réveilleront (LXX *relèveront*) ÷  
 ceux-ci pour la **vie éternelle**  
 et ceux-là pour les opprobres, pour l'**horreur éternelle**  
 LXX [*et ceux-là pour les opprobres et ceux-là pour la dispersion et la honte éternelle*].

Sus LX 35a Κύριε ὁ **θεὸς ὁ αἰώνιος** ὁ εἶδως τὰ πάντα πρὶν γενέσεως αὐτῶν,  
 σὺ οἶδας ὅτι οὐκ ἐποίησα ἃ ποιηρεύονται οἱ ἄνομοι οὗτοι ἐπ' ἐμοί.  
 καὶ εἰσήκουσε κύριος τῆς δεήσεως αὐτῆς.

Dn 13:35a *Seigneur, Dieu, **Eternel** qui voit toutes choses avant leur genèse,*  
 = Suz 35a *Tu sais que je n'ai pas commis la prostitution dont m'(accusent) ces impies-là ;*

Sus θ 42 ἀνεβόησεν δὲ φωνῇ μεγάλῃ Σουσαννα καὶ εἶπεν  
 Ὁ **θεὸς ὁ αἰώνιος** ὁ τῶν κρυπτῶν γνώστης  
 ὁ εἶδως τὰ πάντα πρὶν γενέσεως αὐτῶν,

Dn 13:42 *Mais Suzanne s'est exclamée d'une grande voix et elle a dit :*

*Dieu, **Eternel**, qui connais ce qui est caché  
et qui sais toutes choses avant qu'elles n'arrivent,  
Dn 13:43 tu sais, toi, qu'ils ont porté contre moi un faux témoignage ...*



- Mt. 18: 8 Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε,  
ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ·  
καλὸν σοὶ ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλὸν  
ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.
- Mt 18: 8 Si ta main ou ton pied te fait tomber, coupe-le et jette-le (loin) de toi ;  
mieux (vaut) pour toi d'entre dans la vie manchot ou boiteux  
qu'être jeté avec tes deux mains ou tes deux pieds dans le feu éternel.
- Mt. 19:16 Καὶ ἰδοὺ εἰς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν,  
Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;
- Mt 19:16 Et voici : un {=quelqu'un} s'avançant vers lui a dit :  
Maître, que dois-je faire de bon pour avoir vie éternelle.
- Mt. 19:29 καὶ πᾶς ὅστις ἀφήκεν  
οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς  
ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός μου,  
ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.
- Mt 19:29 Et quiconque aura laissé  
maisons ou frères ou sœurs ou père ou mère ou enfants ou champs  
à cause de mon nom  
recevra plusieurs fois plus et il héritera une vie éternelle.
- Mt. 25:41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων,  
Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ [οἱ] κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον  
τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.
- Mt 25:41 Alors il dira aussi à ceux (qui sont) à gauche :  
Allez-vous en loin de moi, maudits,  
dans le feu éternel qui a été préparé pour le diable et pour ses messagers / anges
- Mt. 25:46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον,  
οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.
- Mt 25:46 Et ils s'éloigneront, ceux-ci vers un supplice éternel  
mais les justes vers une vie éternelle.

- Mc 3:29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,  
οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα,  
ἀλλὰ ἔνοχος ἐστὶν αἰωνίου ἁμαρτήματος·
- Mc 3:29 Mais qui blasphème contre le Souffle le saint n'a de rémission jamais  
mais il est coupable d'une faute pour toujours.
- Mc 10:17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν  
προσδραμῶν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν,  
Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω;
- Mc 10:17 Et, comme il partait sur la route,  
quelqu'un, courant vers lui et tombant à genoux (devant) lui, l'interrogeait :  
Bon Maître que ferai-je pour hériter la vie du monde à venir ?
- Mc 10:30 ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ  
οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς  
μετὰ διωγμῶν,  
καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζῶν αἰώνιον.
- Mc 10:29 Yeshou'a a déclaré : Amen je dis à vous il n'est personne  
qui aura laissé maison ou frères ou soeurs ou père ou mère ou enfants ou champs  
à cause de moi et à cause de l'Annonce-Heureuse,
- Mc 10:30 qui ne reçoive, au centuple, maintenant, dans le temps présent,  
maisons et frères et soeurs et mères et enfants et champs, avec des persécutions ;  
et, dans l'âge qui vient, la vie du monde à venir.
- Mc 16:21 [Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα  
τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν.  
Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς  
ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως  
ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν  
τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας.  
ἀμήν.]

- Luc 10:25 Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων,  
Διδάσκαλε τί ποιήσας **ζωὴν αἰώνιον** κληρονομήσω;
- Luc 10:25 Et voici, un certain légiste s'est dressé,  
le mettant-à-l'épreuve, en disant :  
Maître, après avoir fait quoi hériterai-je d'une **vie éternelle** ?
- Luc 16: 9 Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω,  
ἐαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας,  
ἵνα ὅταν ἐκλίπη δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς **αἰωνίους σκηνάς**.
- Luc 16: 9 Et moi je dis à vous :  
Faites-vous des amis avec / par <sup>15</sup> le Mamôna / capital <sup>16</sup> de l'injustice  
afin que quand il viendra à faire défaut / se sera éclipsé  
on vous reçoive dans les **tentes éternelles**.
- Luc 18:18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων,  
Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας **ζωὴν αἰώνιον** κληρονομήσω;
- Luc 18:18 Et un certain chef l'a questionné en disant :  
Bon maître, après avoir fait quoi hériterai-je d'une **vie éternelle** ?
- Luc 18:30 ὃς οὐχὶ μὴ [ἀπο]λάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ **καιρῷ** τούτῳ  
καὶ ἐν τῷ **αἰῶνι** τῷ ἐρχομένῳ **ζωὴν αἰώνιον**.
- Luc 18:29 Or il leur a dit :  
Amen, je dis à vous  
qu'il n'est personne qui aura laissé maison ou femme ou frères ou parents ou enfants  
à cause du royaume de Dieu
- Luc 18:30 sans recevoir plusieurs fois plus, en ce **temps-ci**  
et, dans l'**éternité** qui vient, une **vie éternelle**.

<sup>15</sup> **εἶξ** a une nuance intéressante : à partir de, en le tirant de

<sup>16</sup> mot araméen qui personnifie la puissance de la "richesse", de l'"argent"  
ce sur quoi on s'appuie, ce à quoi on s'attache, dans une recherche de sécurité fallacieuse  
Radermakers traduit par "capital".

- Jn 3:15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχη **ζωὴν αἰώνιον**.
- Jn 3:16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον,  
ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν,  
ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη **ζωὴν αἰώνιον**.
- Jn 3:14 Et de même que Moshèh a élevé le serpent au désert,  
ainsi faut-il que soit élevé le Fils de l'homme,  
pour que tout homme qui a foi en lui ait **vie éternelle**.
- Jn 3:15 Dieu, en effet, a tant aimé le monde qu'il a donné le Fils, l'Unique-engendré,  
pour que tout homme qui a foi en lui ne se perde / périsse pas,  
mais qu'il ait **vie éternelle**.
- Jn 3:36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει **ζωὴν αἰώνιον**.  
ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται **ζωὴν**,  
ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.
- Jn 3:36 Celui qui a foi en le Fils a **vie éternelle**  
celui qui refuse d'avoir foi en le Fils ne verra<sup>3</sup> pas la vie,  
mais la colère de Dieu demeure sur lui.
- Jn 4:14 ὃς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὐ ἐγὼ δώσω αὐτῷ,  
οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν **αἰῶνα**,  
ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ  
πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς **ζωὴν αἰώνιον**.
- Jn 4:13 Yeshou'a a répondu et il lui a dit :  
Quiconque boit de cette eau aura soif de nouveau
- Jn 4:14 mais qui boit de l'eau que je lui donnerai  
il n'aura plus soif, pour **jamais**,  
mais l'eau que je lui donnerai  
elle deviendra en lui une source d'eau jaillissant en **vie éternelle**.
- Jn 4:36 ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς **ζωὴν αἰώνιον**,  
ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρη καὶ ὁ θερίζων.
- Jn 4:35 Ne dites-vous pas, vous : Encore quatre mois et la moisson vient ?  
Voici, je vous dis :  
Levez-les yeux et considérez / contemplez les pays : ils sont blancs pour la moisson.  
Déjà,
- Jn 4:36 Celui qui moissonne va recevoir un salaire et amasser du fruit pour une **vie éternelle**  
afin que se réjouissent ensemble et celui qui sème et celui qui moissonne.
- Jn 5:24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν  
ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με  
ἔχει **ζωὴν αἰώνιον** καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται,  
ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν **ζωὴν**.
- Jn 5:24 Amen, amen, je dis à vous,  
celui qui écoute ma parole et a foi en Celui qui m'a donné-mission a **vie éternelle**  
et il ne vient pas en jugement, mais il est passé de la mort à la **vie**.
- Jn 5:39 ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς **ζωὴν αἰώνιον** ἔχειν·  
καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·
- Jn 5:39 Vous scrutez les Ecritures,  
parce que vous pensez, vous, qu'en elles vous avez **vie éternelle**  
≠ [dans lesquelles vous pensez, vous, avoir **vie éternelle**] ;  
et ce sont elles qui témoignent à mon sujet.
- Jn 6:27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρώσιν τὴν **ἀπολλυμένην**  
ἀλλὰ τὴν βρώσιν τὴν μένουσαν εἰς **ζωὴν αἰώνιον**,  
ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει·  
τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός.

Jn 6:27 Cœuvrez à acquérir, non la nourriture qui se perd / périt,  
mais la nourriture qui demeure pour la **vie éternelle**,  
celle que le Fils de l'homme vous donnera,  
car c'est lui que le Père, Dieu, a marqué de son sceau.

- Jn 6:40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου,  
ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχη **ζωὴν αἰώνιον**,  
καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
- Jn 6:40 Car telle est la volonté de mon Père  
que quiconque perçoit le Fils et a foi en lui ait **vie éternelle**  
et que je le relève, moi, au dernier jour.
- Jn 6:47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει **ζωὴν αἰώνιον**.
- n 6:47 Amen, amen, je dis à vous : Celui qui a foi a **vie éternelle**.
- Jn 6:51 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς·  
ἐάν τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσῃ εἰς τὸν **αἰῶνα**,  
καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἐστίν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.
- Jn 6:51 Moi, je suis le pain, le vivant, celui qui est descendu du ciel,  
si quelqu'un mange de ce pain-là, il vivra à jamais / pour l'éternité  
et le pain que moi je donnerai, c'est ma chair, pour la vie du monde.
- Jn 6:54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει **ζωὴν αἰώνιον**,  
καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
- Jn 6:53 Yeshou'a leur a donc dit : Amen, Amen, je dis à vous :  
Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme et ne buvez son sang,  
vous n'avez pas de **vie** en vous.
- Jn 6:54 Celui qui consomme ma chair et boit mon sang a **vie éternelle**  
et moi je le relèverai au dernier Jour.
- Jn 6:68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος,  
Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα **ζωῆς αἰωνίου** ἔχεις,
- Jn 6:67 Yeshou'a a donc dit aux Douze : Est-ce que, vous aussi, vous voudriez vous en aller ?
- Jn 6:68 Et Shim'ôn-Pétros lui a répondu :  
Seigneur, vers qui irions-nous ? Tu as des paroles de **vie éternelle** !
- Jn 10:28 καὶ ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς **ζωὴν αἰώνιον**  
καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν **αἰῶνα**  
καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου.
- Jn 10:27 Les brebis, les miennes, elles entendent ma voix  
et moi, je les connais et elles me suivent.
- Jn 10:28 Et moi, je leur donne **vie éternelle**  
et jamais elles ne se perdront / périront à jamais / pour l'éternité  
et nul ne les ravira de ma main.
- Jn 12:25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν,  
καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν **τῷ κόσμῳ τούτῳ**  
εἰς **ζωὴν αἰώνιον** φυλάξει αὐτήν.
- Jn 12:25 Qui affectionne sa vie la perd / fait périr,  
et qui hait sa vie en **ce monde-ci** la gardera pour une **vie éternelle**.
- Jn 12:50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ **ζωὴ αἰωνίος** ἐστίν.  
ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἴρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.
- Jn 12:49 Car moi, je ne parle pas de moi-même,  
mais le Père qui m'a donné-mission  
lui m'a donné commandement que dire et comment parler.
- Jn 12:50 Et je sais que son commandement est **vie éternelle**.  
Les choses donc que je dis, selon que le Père m'a prescrit, ainsi je (le) dis.

- Jn 17: 2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός,  
ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς **ζωὴν αἰώνιον**.
- Jn 17: 3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ **αἰώνιος ζωὴ**  
ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν  
καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.
- Jn 17: 1 Yeshou‘a a parlé ainsi et, levant les **yeux** au ciel, il a dit :  
Père, elle est venue, l’heure ; glorifie ton fils pour que le fils Te glorifie,
- Jn 17: 2 comme Tu lui as donné autorité sur toute chair,  
afin que tout ce que Tu lui as donné, il (le) leur donne : une **vie éternelle**.
- Jn 17: 3 Or, telle est la **vie éternelle** : c’est qu’ils te connaissent,  
Toi le seul Dieu véritable et celui que Tu as envoyé, Yeshou‘a, Messie / Christ.

- Ac 13:46 παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν,  
 Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ·  
 ἐπειδὴ ἀπωθείσθε αὐτὸν  
 καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς,  
 ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.
- Ac 13:44 Or, le shabbat suivant,  
 presque toute la ville s'est rassemblée pour entendre la parole de Dieu.
- Ac 13:45 Mais voyant les foules, les Juifs ont été remplis de jalousie  
 et ils ont répliqué par des blasphèmes à ce que disait Paul.
- Ac 13:46 Mais, s'exprimant-avec-assurance, Paul et Bar-Nabas ont dit :  
 C'était à vous d'abord que devait être annoncée la parole de Dieu;  
 puisque vous la repoussez  
 et que vous-mêmes ne vous jugez pas dignes de l'éternelle vie,  
 eh bien, nous nous tournons vers les nations !
- Ac 13:47 Car ainsi nous l'a commandé le Seigneur :  
*Je t'ai établi lumière des nations,  
 pour que tu deviennes le salut jusqu'à l'extrémité de la terre.* / Is 49: 6
- Ac 13:48 ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου  
 καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον·
- Ac 13:48 En entendant, ceux des nations, joyeux, ont glorifié la parole du Seigneur  
 et tous ceux-là ont eu-foi qui étaient désignés pour la vie éternelle.

- Rm 2: 7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ  
δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν **ζωὴν αἰώνιον**,
- Rm 2: 1 C'est pourquoi tu es sans excuse, ô homme, qui que tu sois, qui juges ;  
car, en jugeant autrui, tu te condamnes toi-même (...)
- Rm 2: 5 Par ta dureté, par ton cœur impénitent,  
tu amasses contre toi un trésor de colère,  
pour le jour de (la) colère et de (la) révélation du juste jugement de Dieu.
- Rm 2: 6 qui rendra à chacun selon ses œuvres :
- Rm 2: 7 **vie éternelle** à ceux, qui, par leur constance dans la pratique du bien,  
recherchent gloire, honneur et incorruptibilité ...
- Rm 5:21 ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ,  
οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς **ζωὴν αἰώνιον**  
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
- Rm 5:20 La Loi, certes, est intervenue pour que se multiplie la chute ;  
mais où s'est multiplié le péché a surabondé la grâce,
- Rm 5:21 afin que, comme le péché a régné dans la mort,  
ainsi la grâce règne par la justice pour la **vie éternelle**  
par Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ, notre Seigneur.
- Rm 6:22 νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας  
δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν,  
τὸ δὲ τέλος **ζωὴν αἰώνιον**.
- Rm 6:23 τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος,  
τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ **ζωὴ αἰώνιος** ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
- Rm 6:20 Lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice.
- Rm 6:21 Quel fruit aviez-vous donc alors ?  
Des (fruits) dont maintenant vous avez-honte ; car leur fin, c'est la mort.
- Rm 6:22 Mais maintenant, libérés du péché et asservis à Dieu,  
vous avez votre fruit pour la sanctification, et la fin, c'est la **vie éternelle**.
- Rm 6:23 Car le salaire du péché, c'est la mort,  
tandis que le don de Dieu,  
c'est la **vie éternelle** en Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus, notre Seigneur.
- Rm 16:25 [Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίζαι  
κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου **χρόνοις αἰώνιοις** σεσιγημένου,
- Rm 16:26 φανερωθέντος δὲ νῦν διὰ τε γραφῶν προφητικῶν  
κατ' ἐπιταγὴν τοῦ **αἰωνίου θεοῦ**  
εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,
- Rm 16:27 μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς **αἰῶνας**, ἀμήν.]
- Rm 16:25 A Celui qui a le pouvoir de vous affermir  
selon mon Annonce-Heureuse et la proclamation de Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ.,  
selon la révélation d'un mystère gardé dans le silence durant des **temps éternels**,
- Rm 16:26 mais manifesté maintenant et, par les écrits prophétiques<sup>17</sup>,  
selon un ordre du **Dieu éternel**,  
porté à la connaissance de toutes les nations  
pour les amener à l'obéissance de la foi,
- Rm 16:27 à Dieu, seul sage,  
gloire par Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ, pour **les siècles des siècles**. Amen !

<sup>17</sup> Probablement ceux de la Première Alliance.

- 2Co 4:17 τὸ γὰρ παραυτίκα ἑλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν  
καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρους δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,
- 2Co 4:18 μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα·  
τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.
- 2Co 4:17 Car un léger moment d'affliction opère° / produit pour nous ,  
de surabondance en surabondance, un poids éternel de gloire,
- 2Co 4:18 (pour) nous qui ne regardons pas aux choses visibles, mais aux invisibles ;  
les choses visibles, en effet, sont temporaires, les invisibles sont éternelles.
- 2Co 5: 1 Οἶδαμεν γὰρ  
ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῆ,  
οἰκοδομῆν ἐκ θεοῦ ἔχομεν,  
οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
- 2Co 5: 1 Nous savons en effet que,  
si la tente° qu'est notre maison terrestre vient à être détruite,  
nous avons une construction qui est (l'œuvre) de Dieu,  
une maison éternelle qui n'est pas-faite-de-main (d'homme), dans les cieux.
- 2Co 5: 2 Aussi soupirons-nous dans cet état,  
ardemment désireux de revêtir-par-dessus l'autre notre habitation céleste,
- 2Co 5: 3 puisque, l'ayant revêtue, nous ne serons pas trouvés nus.
- Gal. 6: 8 ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν,  
ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζῶν αἰώνιον.
- Ga 6: 8 Car celui qui sème dans la chair moissonnera, de la chair, la corruption ;  
qui sème dans le Souffle, moissonnera, du Souffle, la vie éternelle.
- 2Th. 1: 9 οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον  
ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,
- 2Th 1: 6 N'est-il pas juste aux yeux de Dieu de rendre l'affliction à ceux qui vous affligent,  
2Th 1: 7 et à vous les affligés le repos avec nous,  
lors de la révélation du Seigneur Yeshou'a / Jésus,  
(venant) du ciel, avec les anges de sa puissance<sup>18</sup>,
- 2Th 1: 8 dans un feu ardent<sup>19</sup>, pour tirer vengeance de ceux qui ne connaissent pas Dieu  
et de ceux qui n'obéissent pas  
à l'Annonce-Heureuse de notre Seigneur Yeshou'a / Jésus<sup>20</sup>.
- 2Th 1: 9 Ceux-là subiront la peine d'une perte éternelle,  
loin de la face du Seigneur et de la gloire de sa force<sup>21</sup>,
- 2Th 1:10 lorsqu'il viendra pour être glorifié dans ses saints<sup>22</sup>  
et admiré en tous ceux qui auront eu foi ;
- 2Th. 2:16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς  
καὶ [ὁ] θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς  
καὶ δοὺς παράκλησιν αἰώνιαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,
- 2Th 2:16 Que notre Seigneur Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ lui-même,  
et que Dieu, notre Père<sup>23</sup>,

<sup>18</sup> Rigaux : « La venue d'anges manifeste la puissance,  
comme la puissance peut se servir d'anges pour se manifester. »

<sup>19</sup> «feu ardent», lit; «feu de flammes». Il n'est pas question du feu de l'enfer (Mt 25,41), mais du feu qui, dans la littérature biblique, accompagne les grandes manifestations divines (Ex 3,2; Is 66,15; Ps 18,9 s; etc.), et qui ne saurait manquer dans la plus grandiose et la plus décisive de toutes (1 Co 3,13).

<sup>20</sup> Le premier groupe semble formé par les païens, le deuxième par les Juifs.  
Les citations scripturaires sont empruntées à Is 66:15; Jr 10:25.

<sup>21</sup> Voir Mt 25:41. En sens inverse, voir I Th 4:17, où il est dit des élus qu'ils seront « toujours avec le Seigneur. » La citation est d'Is 2:10.19.21.

<sup>22</sup> Les « saints » sont ici les disciples de Jésus. La citation s'inspire de Ps 88: 8; 67:36 (d'après les Septante)

- 2Th 2:17 qui nous a aimés et nous a donné par grâce **réconfort éternel** et bonne espérance, réconfortent vos cœurs et les affermissent en toute bonne œuvre et parole <sup>24</sup>.
- 1Tim 1:16 ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην,  
ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξηται Χριστὸς Ἰησοῦς τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν  
πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεῦειν ἐπ' αὐτῷ εἰς **ζωὴν αἰώνιον**.
- 1Tim 1:15 ... Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus, est venu dans le monde pour sauver des pécheurs, dont je suis, moi, le premier ;
- 1Tim 1:16 mais on a eu-pitié de moi / m'a fait miséricorde, pour qu'en moi, le premier, Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus, montrât toute sa patience et me fît servir d'exemple à ceux qui auront foi en lui, en vue de la **vie éternelle**.
- 1Tim 6:12 ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως,  
ἐπιλαβοῦ **τῆς αἰωνίου ζωῆς**,  
εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν  
ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.
- 1Tim 6:12 Combats le beau combat de la foi ; saisis-toi de l'**éternelle vie** à laquelle tu as été appelé et pour laquelle tu as professé ta belle profession (de foi) devant de nombreux témoins.
- 1Tim 6:16 ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον,  
ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται·  
ὧ̄ τιμὴ καὶ **κράτος αἰώνιον**, ἀμήν.
- 1Tim 6:15 ... le bienheureux et unique Souverain  
le Roi de ceux qui règnent et le Seigneur de ceux qui exercent la seigneurie,
- 1Tim 6:16 le seul à posséder l'immortalité, à habiter une lumière inaccessible, qu'aucun homme n'a vu ni ne peut voir ; à lui honneur et **domination éternelle**, Amen !
- 2Tim 1: 9 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἀγία,  
οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν,  
τὴν δοθείσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ **χρόνων αἰώνιων**,
- 2Tim 1:10 φανερωθεῖσαν δὲ **νῦν**
- 2Tim. 1: 8 N'aie donc pas honte du témoignage à rendre à notre Seigneur, ni de moi son prisonnier, mais prends ta part de souffrances pour l'Annonce-Heureuse, selon la puissance de Dieu,
- 2Tim. 1: 9 qui nous a sauvés et appelés d'un saint appel, non pas selon nos œuvres, mais selon son propre dessein et sa grâce, à nous donnée en Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus, **avant des temps éternels**
- 2Tim. 1:10 et **maintenant** manifestée par l'Apparition de notre Sauveur,
- 2Tim 2:10 διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς,  
ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ  
μετὰ **δόξης αἰώνιου**.
- 2Tim. 2:10 Voilà pourquoi je supporte / endure tout à cause des élus, pour qu'eux aussi obtiennent le salut qui est en Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus, avec la **gloire éternelle**.

<sup>23</sup> Remarquer comment Jésus Christ et Dieu sont mis sur le même plan.  
C'est même Jésus qui est nommé le premier.

<sup>24</sup> Le texte original porte le singulier. Cf 1 Th 3:11.

- Tite 1: 2 ἐπ' ἐλπίδι ζῶης αἰωνίου,  
ἣν ἐπηγγείλατο | ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰώνων,
- Tite 1: 3 ἐφάνερωσεν δὲ | καιροῖς ἰδίους τὸν λόγον αὐτοῦ  
ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθη ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,
- Tite 1: 1 Paul, serviteur / esclave de Dieu et envoyé / apôtre de Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ,  
pour ce qui est de la foi des élus de Dieu  
et de la connaissance de la vérité conforme à la piété,
- Tite 1: 2 en vue de l'espérance de la vie éternelle  
qu'a promise avant des temps éternels le Dieu qui ne ment pas,
- Tite 1: 3 lui qui, aux temps voulus, a manifesté sa parole  
dans une proclamation qui m'a été confiée,  
selon un ordre de Dieu notre Sauveur,
- Tite 3: 7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι  
κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζῶης αἰωνίου.
- Tite 3: 5 ... c'est selon sa miséricorde qu'il nous a sauvés,  
par un bain de régénération et de renouvellement du Souffle / Esprit Saint,
- Tite 3: 6 qu'il a répandu sur nous richement  
par Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ, notre Sauveur,
- Tite 3: 7 pour que, justifiés par la grâce de (Yeshou'a Messie / Jésus Christ),  
nous devenions en espérance héritiers de la vie éternelle.
- Philém. 15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὄραν ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχης,
- Philémon 15 Et peut-être n'a-t-il été un moment séparé de toi  
qu'afin que tu le recouvres à jamais,
- Philémon 16 non plus comme un esclave,  
mais mieux qu'un esclave, comme un frère bien-aimé :

- Hé. 5: 9 καὶ τελειωθείς  
ἐγένετο πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ αἴτιος **σωτηρίας αἰωνίου**,
- Hé. 5: 8 Tout Fils qu'il était, par ce qu'il a souffert, il a appris l'obéissance;  
Hé. 5: 9 et accompli / rendu parfait,  
il est devenu pour tous ceux qui lui ont obéi cause de **salut éternel**,
- Hé. 6: 2 βαπτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν,  
καὶ **κρίματος αἰωνίου**.
- Hé. 6: 1 C'est pourquoi, laissant la parole du commencement du {= sur le} Messie / Christ,  
portons-nous vers ce qui est parfait,  
sans jeter de nouveau le fondement :  
repentir des œuvres mortes et foi en Dieu
- Hé. 6: 2 enseignement (sur) les immersions<sup>o</sup> et imposition des mains,  
résurrection des morts et **jugement éternel**.
- Hé. 9:12 οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος,  
εἰσηλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, **αἰωνίαν λύτρωσιν** εὐράμενος.
- Hé. 9:11 Mais Messie / Christ est survenu, grand prêtre des biens à venir,  
et traversant une tente plus grande et plus parfaite,  
qui n'est pas faite-de-main (d'homme),  
c'est-à-dire qui n'est pas de cette création,
- Hé. 9:12 il a pénétré une fois pour toutes dans le sanctuaire" / (lieu) "Saint",  
non par le sang de boucs et de veaux,  
mais par son propre sang, après avoir acquis un **éternel rachat**.
- Hé. 9:14 πῶς μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ,  
ὃς διὰ **πνεύματος αἰωνίου** ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ θεῷ,  
καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ ζῶντι.
- Hé. 9:13 Car si le sang de boucs et de taureaux et si la cendre de génisse,  
dont on asperge<sup>o</sup> ceux qui sont souillés,  
sanctifient pour la pureté de la chair,
- Hé. 9:14 combien plus le sang du Messie / Christ  
qui, par un **Esprit éternel**, s'est offert lui-même, (offrande) sans-défaut, à Dieu,  
purifiera-t-il notre conscience des œuvres mortes,  
pour que nous rendions un culte au Dieu vivant !
- Hé. 9:15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν,  
  
ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβ  
άσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς **αἰωνίου κληρονομίας**.
- Hé. 9:15 Et voilà pourquoi il est le médiateur d'une alliance nouvelle,<sup>25</sup>  
afin que, sa mort ayant eu lieu pour le rachat des transgressions de la première alliance,  
ceux qui sont appelés reçoivent l'**héritage éternel** promis.
- Hé. 13:20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης,  
ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν  
ἐν αἵματι **διαθήκης αἰωνίου**, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,
- Hé. 13:20 Que le Dieu de paix — *qui a fait-(re)monter* des morts  
celui qui, par le sang d'une **alliance éternelle**,  
(est devenu) le grand *Berger des brebis*, notre Seigneur Yeshou'a —
- 1Pe 5:10 Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος,  
ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν **αἰώνιον** αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ,  
ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει.
- 1Pi 5:10 Mais le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire **éternelle** dans le Messie / Christ,

<sup>25</sup> = He 7,22; Ro 3,24-25; Eph 1,7; Col 1,14.

lorsque vous aurez souffert un peu de temps,  
(ce Dieu) vous rendra parfaits, vous affermira, vous fortifiera°,  
et vous (établira sur) un fondement (inébranlable).

- 2Pe 1:11 οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν  
ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος  
Ἰησοῦ Χριστοῦ.
- 2Pe 1:10 C'est pourquoi, frères,  
efforcez-vous d'autant plus à rendre fermes votre appel et votre élection ;  
car, ce faisant, vous ne chuterez jamais.
- 2Pe 1:11 C'est ainsi que vous sera dispensée richement  
l'entrée dans l'éternel Royaume de notre Seigneur et Sauveur  
Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ.

- 1 Jn 1: 2 καὶ ἡ ζῶῃ ἐφανερώθη,  
καὶ ἑώρακαμεν καὶ μαρτυροῦμεν  
καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζῶῃ τὴν αἰώνιον  
ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν -
- 1 Jn 1: 1 Ce qui était dès le commencement,  
ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux,  
ce que nous avons contemplé et que nos mains ont palpé du Verbe de Vie
- 1 Jn 1: 2 - et la Vie s'est manifestée  
et nous avons vu et nous témoignons  
et nous vous annonçons la Vie, la (Vie) éternelle,  
qui était auprès du Père et qui s'est manifestée à nous -
- 1 Jn 2:25 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν,  
τὴν ζῶῃ τὴν αἰώνιον.
- 1 Jn 2:25 Et telle est la promesse que lui-même nous a faite : la Vie, la (Vie) éternelle,
- 1 Jn 3:15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν,  
καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζῶῃ αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.
- 1 Jn 3:15 Quiconque hait son frère est un homicide  
et vous savez qu'aucun homicide n'a une Vie éternelle demeurant en lui.
- 1 Jn 5:11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία,  
ὅτι ζῶῃ αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός,  
καὶ αὕτη ἡ ζῶῃ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν.
- 1 Jn 5:11 Et tel est le témoignage :  
Dieu nous a donné la Vie éternelle et cette Vie est en son Fils.
- 1 Jn 5:12 Celui qui a le Fils a la Vie ; celui qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas la Vie.
- 1 Jn 5:13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζῶῃ ἔχετε αἰώνιον,  
τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.
- 1 Jn 5:13 Je vous ai écrit cela, pour que vous sachiez que vous avez la Vie éternelle,  
vous qui avez foi au Nom du Fils de Dieu.
- 1 Jn 5:20 οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει,  
καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν·  
καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ.  
οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζῶῃ αἰώνιος.
- 1 Jn 5:19 Nous savons que nous sommes de Dieu  
et que le monde entier gît au pouvoir du Mauvais.
- 1 Jn 5:20 Mais nous savons que le Fils de Dieu est advenu  
et qu'Il nous adonné l'intelligence pour connaître le Véritable ;  
et nous sommes dans le Véritable, dans son Fils Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ.  
C'est Celui-là, le véritable Dieu et la Vie éternelle.

- Jude 7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις,  
τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσαι  
καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας,  
πρόκεινται δεῖγμα **πυρὸς αἰωνίου** δίκην ὑπέχουσαι.
- Jude 1: 7 Ainsi Sodome et Gomorrhe et les villes voisines  
qui se sont prostituées de manière semblable à eux  
et sont allées après une chair différente  
gisent en exemple, subissant la peine d'un **feu éternel**.
- Jude 21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε,  
προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
εἰς **ζωὴν αἰώνιον**.
- Jude 1:21 gardez-vous dans l'amour de Dieu,  
en attendant d'accueillir la miséricorde de notre Seigneur,  
Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ,  
pour une **vie éternelle**.
- Ap 14: 6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι,  
ἔχοντα **εὐαγγέλιον αἰώνιον** εὐαγγελίσει ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς  
καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν,
- Ap 14: 6 Et j'ai vu un autre messager voler dans le milieu du ciel,  
ayant une **Annonce-Heureuse éternelle** dont faire l'heureuse-Annonce  
sur les assis dessus la terre  
et sur toute nation, tribu, langue et peuple,
- Ap 14: 7 disant d'une grande voix :  
Craignez Dieu et donnez-lui la gloire, parce que c'est l'**heure** de son jugement,  
et prosternez-vous devant celui qui a fait le ciel et la terre et mer et sources d'eaux.